

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА**  
**Кафедра корейської філології**

Кваліфікаційна робота магістра  
з філології на тему:

**ТИПОЛОГІЧНЕ ПОРІВНЯННЯ КОМП'ЮТЕРНОГО СЛЕНГУ**  
**КОРЕЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

Студентки групи МПкор 56-18  
факультету сходознавства  
денної форми здобуття освіти  
Освітньо-професійної програми  
Галузевий переклад: корейська мова, англійська мова  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури  
(переклад включно), перша — корейська

**Шелег Генрієтти Геннадіївни**

Науковий керівник:

доктор політ. наук, проф., зав.кафедри корейської  
філології КНЛУ Кан Д. С.

Допущена до захисту

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ року

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ Кан Д. С.

(підпис)

(ПІБ)

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ 2019**

## ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ ПРО КОМП'ЮТЕРНИЙ СЛЕНГ КОРЕЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ.	8
1.1. Загальне поняття сленгу.	8
1.2. Комп'ютерний сленг української мови	12
1.3. Комп'ютерний сленг корейської мови.	23
1.3.1 Аббревіація та емотікони (смайли) у мові текстових повідомлень	28
Висновок до Розділу 1	30
РОЗДІЛ 2. ПОНЯТТЯ КОНГЛІШУ В КОМП'ЮТЕРНОМУ ВСЕСВІТІ.	32
2.1. Критика конгліша	33
Висновок до Розділу 2	36
РОЗДІЛ 3. ПРИКЛАДИ ПРАКТИЧНОГО ЗАСТОСУВАННЯ КОМП'ЮТЕРНОГО СЛЕНГУ УКРАЇНСЬКОЇ ТА КОРЕЙСЬКОЇ МОВ.	37
3.1. Використання українського сленгу.	37
3.2. Використання корейського сленгу.	44
3.2.1 Приклади використання найпопулярніших скорочень та смайлів корейської мови	60
Висновки до Розділу 3	62
ВИСНОВКИ	64
АНОТАЦІЯ	69
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	72

## ВСТУП

Не секрет, що спілкування для підлітків та молоді завжди було і залишається найважливішою сферою життєдіяльності. Однак мова сучасних молодих людей викликає обурення вчителів, батьків, представників старшого покоління. Безперечно, є про що турбуватися, адже за даними останніх досліджень молодіжний сленг наполовину витіснив літературні вирази.

На сьогоднішній день мовна культура відчуває сильний натиск іноземних слів і сленгу, і особливо це помітно в молодіжному середовищі.

Однією за причин є образ ідеалізованого американського суспільства, в якому рівень життя набагато вище, і високі темпи технічного прогресу ведуть за собою весь світ. Додаючи в свою промову англійські запозичення, молодь певним чином стає ближче до цієї ідеальної картини, американської культури, способу життя.

У сучасній мовній ситуації не можна не відзначити посилення ролі комп'ютерного жаргону, який явно виділився вже в 1990-ті роки ХХ століття. Фахівці об'єктивно говорять про унікальні семантичні можливості сучасного лексикону вітчизняної словесності, до складу якого можна включити і комп'ютерний сленг.

Комп'ютерні технології, бурхливо розвиваються з другої половини нашого століття, і, особливо, масове вторгнення в середині 80-х на державний ринок персональних комп'ютерів, внесло в мову величезну кількість спеціальних слів і виразів, багату розгалужену термінологію

Як і в будь-якій професійній “мові” в середовищі людей, так чи інакше пов'язаних з комп'ютерами, існують і неофіційні позначення тих чи інших понять, то, що можна назвати професійним “арго” (або жаргоном).

Зокрема тема лексичних інновацій у мові мережі Інтернет висвітлюється у роботах багатьох слов'янських лінгвістів.

Оскільки онлайн-повідомлення стають найбільш переважаючою формою спілкування серед сьогоденної молоді, підлітки вільно володіють достатнім рівнем так званої “кібер-розмови” або мови Інтернету за допомогою скорочень, таких як LOL (Laugh Out Loud) або TTYL (Talk To You Later). Аббревіації та акроніми є природним явищем в термінах соціолінгвістики. Кожен бажає легко спілкуватися. Тому вони рвуться до використання таких слів, мотивуючись використанням більш “економічних” слів, слів з більшим емоційним забарвленням, більш кумедної та сучасної лексики. Але багато старших поколінь стурбовані використанням образливої вульгарної мови молодих людей. FYI (до вашого відома) така лексика може бути надана, але є багато забарвлених слів, які важко зрозуміти і практично неможливо застосувати.

Так як же навчити молодих людей використанню рекомендованих слів у їхньому Cyber Talk? Ці види освітніх цілей не можуть бути отримані за допомогою традиційного методу навчання, як, наприклад, лекції щодо боротьби з курінням. Молоді люди вже на власному прикладі дізналися про погані наслідки вульгарних слів і надмірної аббревіації. Вони все ще не можуть відчуті цей ефект, як проблему їх власного життя. Мовне навчання або уроки граматики не будуть правильним варіантом і не дадуть ніякого ефекту.

Ми повинні звернути увагу на мотиви використання такої мови. “Тиск з боку однолітків” слід відзначити як найважливіший мотив. Це одна з найважливіших причин проблеми.

Не зважаючи на це, його можна розглядати як одне з найважливіших рішень проблеми. Є спроби ввести деякі види використання методів тиску з боку однолітків до програми боротьби з вульгарною мовою.

Таким чином, ми не повинні прикладати більше зусиль для того, щоб розповісти молодим людям більше інформації про темнішу сторону мови Інтернету, щоб уникнути побічних ефектів теорії “розбитих вікон”. Замість таких масових лекцій, основою яких є страх, ми повинні показати їм більш захоплюючу групу

лідерів з використанням ненасильницької, здорової, ввічливої мови. Потреба у такому може бути найпотужнішою само-мотивацією для корекції власних мовних навичок в Інтернеті.

**Актуальність** обраної теми полягає в тому, що в даний час сленг є однією з найцікавіших мовних систем сучасної лінгвістики. У взаємовідносинах людей велику роль відіграє культура мови і її стилістика так званий “сленг”. Проблема сленгу цікавила і цікавить лінгвістів як за кордоном, так і в нашій країні, адже в живій мові немає нічого другорядного. Актуальність дослідження полягає в тому, що сленг, будучи невід’ємною частиною мови, являє собою одну з найбільш актуальних і суперечливих проблем сучасної лексикології. Вивченню явища сленгу у мові присвячена низка праць, серед них під авторством Н. Лебедевої, С. Дьяченко, E. Haugen, A. Martinet, Sang Soo Lim, 김종훈 та інших дослідників.

**Мета роботи** полягає у порівнянні комп’ютерного сленгу корейської та української мов.

Для досягнення поставленої мети передбачається виконання наступних завдань:

- Проаналізувати корейські та українські соціальні мережі;
- визначити та порівняти сфери використання сленгу;
- виявити та порівняти шляхи утворення сленгу;
- дослідити функціонування сленгу;
- відстежити різновиди сленгу.

**Об’єктом дослідження** є корейський та український сленг.

**Предметом дослідження** є функціональне використання корейського та українського сленгу.

**Матеріалом роботи** є статті, посібники, словники, соціальні мережі, корейські телепрограми та дорами (корейські серіали).

**Методи** дослідження. Розглядаючи дану тему, методами дослідження послуговували: описовий — за допомогою якого було досягнуто повного і точного відображення одиниць мови, виконано їх інвентаризацію та систематизацію; зіставний — після застосування якого було зроблено висновки про спільні та відмінні риси сленгових виразів; метод суцільної вибірки — був використаний саме під час відбору потрібних для розгляду мовних елементів; компонентний аналіз — особливо доцільним він виявився під час дослідження корейського варіанта сленгових висловів, так як один вираз може бути зібраним зі скорочених форм декількох інших .

**Наукова новизна роботи** полягає в тому, що вперше розглядається порівняння між сленговими словами корейської й української мов. Описані відмінності між українською і корейською сленговими мовами.

**Апробація** здійснена на міжнародних науково-практичних конференціях: “Новини науки та прикладні наукові розробки” (Львів, 2018), “Актуальні проблеми сучасного корезнавства у контексті глобального світового розвитку” (Київ, 2019).

**Практичне значення** роботи полягає в тому, що на основі матеріалів даної праці можна викладати курс корейської мови, використовувати їх при викладанні таких дисциплін як: теорія та практика перекладу корейської мови, перекладознавство, лексикологія та історія мови. Виявлені на прикладі комп'ютерної термінології основні відмінності між явищами української та корейської мов можуть бути застосовані в цілях вдосконалення методики викладання української мови як іноземної для корейців.

**Теоретичне значення** роботи розкривається у тому, що отриманні дані можна використовувати при створенні словників з мови корейського та українського сленгу, посібників, довідників, тематичних підручників та книжок, розмовників та подібної літератури.

**Структура та обсяг** роботи. Робота складається зі вступу, трьох розділів, підрозділів, висновків до кожного розділу та загального висновку, анотації та списку використаних джерел. Основний текст роботи складає 70 сторінок. Список використаних джерел налічує 72 найменування, з них 38 іноземною мовою.

У **вступі** надано тему роботи, її актуальність, об'єкт та предмет дослідження, мету роботи, завдання, які були поставлені для її досягнення, матеріал, методи роботи, встановлено практичну цінність даного дослідження.

**Перший розділ** присвячено розгляданню загальних відомостей про комп'ютерний сленг корейської та української мов. Він поділяється на 4 підрозділи, які розкривають сфери використання, шляхи утворення, види та функції сленгових одиниць в обох мовах.

**Другий розділ** розкриває поняття конглішу, як окремої ланки корейського сленгу. Він також вміщує в себе підрозділ, який розповідає про критику конглішу з боку різних філологів та лінгвістів.

**Третій розділ** — практична частина, яка поділяється на 3 підрозділи. В них, після аналізу використаних джерел, наведено приклади використання найпопулярнішого корейського та українського сленгу, а також відомих в корейських соціальних мережах емотиконів (смайликів) та скорочень.

**Загальні висновки** підсумовують результати проведеної роботи й відмічають подальші перспективи подальших наукових досліджень у рамках цього питання.

## РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ ПРО КОМП'ЮТЕРНИЙ СЛЕНГ КОРЕЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ.

Для спілкування з комп'ютером, користувач має розуміти його особливу мову, відповідати на його запити під час встановленні обладнання і програм або під час звичайного спілкування в соціальних мережах.

Пересічна людина, зайнята роботою чи бізнесом, як правило, професійно не пов'язана з комп'ютерами, а отже не встигає слідкувати за усіма тенденціями у світі комп'ютерних технологій.

### 1.1. Загальне поняття сленгу.

Етимологія слова “сленг” є дуже суперечливою і існує безліч теорій щодо того, звідки в мову прийшло це поняття. Найбільш правдоподібною визнається версія Еріка Партріджа, який вказує, що слово *slang* швидше за все співвідноситься з дієсловом *to sling* (в словниковому перекладі — висловлювати словами) [44, с. 9].

У словнику Річард А. Спіерс термін “сленг” визначається як:

- 1) “мова соціально — чи професійно відокремленої групи в протилежність літературній мові”;
- 2) “варіант розмовної мови, який не збігається з нормами літературної мови” [25, с. 85].

Ахманова у своїй роботі також дає дві дефініції терміна:

- 1) “розмовний варіант професійного мовлення”;
- 2) “елементи розмовного варіанту тієї або іншої соціальної або професійної групи, проникаючи в літературну мову або взагалі в мову



людей, які не мають прямого відношення до цієї групи осіб, набувають в цих різновидах мови особливого емоційно–експресивного забарвлення” [1, с. 86].

Науковець В.А. Хомяков вивчав сленг та його поширення, та в своїй науковій праці запропонував дати два визначення цьому явищу, а саме: “загальний сленг” та “спеціальний сленг”. “Загальний сленг є поширеною, стійкою та постійною системою, яка найчастіше використовується в просторіччі. За словами В.А. Хомякова, “сленг є мовним явищем наближеним до фамільярно–розмовної мови, що відображається у зневажливо–насмішливих конотаціях, які стосуються соціальних, етичних, естетичних та мовних умовностей, правил, обмежень та авторитетів” [30, с. 88]. Він також знайшов спеціальний сленг “нестандартним лексиконом певної соціальної групи, який може складатися зі стилістично різномірної нестандартної лексики” [30, с. 90].

У кінці своєї роботи, Хомяков виводить наступне: “Сленг — це основний компонент просторіччя (норми другого рівня), що включає в себе, з одного боку, соціальні варіанти: мовні освіти (римований сленг і інші), професійні та корпоративні жаргони, а з іншого боку широко поширену і загальнозрозумілою соціальною мікросистемою, дуже неоднорідну за своїм генетичним складом і наближені до норми першого рівня, що має яскраво виражений емоційно–експресивний оціночний характер і своєрідний вокабуляр, в якому слова і вирази найчастіше імпліцитно передають насмішку над соціальними, етичними, естетичними, мовними та багатьма іншими умовностями і авторитетами” [30].

Також, разом із поняттям сленгу дослідники виділяють близькі до нього поняття: арго, вульгаризми, жаргонізми та професіоналізми. Ці поняття є дуже схожими в своїх значеннях та мають дуже тонку грань в їх визначеннях. Жаргон позиціонується як мову соціально–професійних груп через те, що йому характерний особливий склад слів та мовних виразів, відмінний від загальнозживаної мови [44,

с. 17]. Так як жаргон є умовною мовою і складається з неформальних або умовних слів та виразів, він буде зрозумілий лише вузькому колу людей.

Вульгаризми також стоять на ряду зі сленгом та жаргонізмами, але на відміну від них мають більш негативне забарвлення. Вульгаризми є повним протиріччям формальній та літературній мові і тому вважаються неприйнятними для використання. Використання вульгаризмів є прийнятним для людей з нижчих прошарків суспільства, таких як в'язні, безпритульні та ін. Близьким за значенням до вульгаризмів є арго — тобто таємна мова злочинного світу.

На думку Уздинської, “молодіжний сленг становить собою особливу ланку в складі загальнонаціональної мови. Молодь використовує сленг для спілкування, вважаючи, що вносячи у своє мовлення сленгові слова, вони наближаються до співбесідників, створюють атмосферу невимушеності та відкритості” [29, с. 51].

Як стверджує А.Д. Швейцер “сленг впроваджується і через бульварні, і досить поважні ЗМІ та, особливо, Інтернет. Замість поширених раніше діалектизмів з'явилися зовсім нові слова, створенні для відображення політичних, історичних і соціокультурних змін, більше того — насиченню загальноприйнятої мови сприяє технологічна революція, де кожна новинка отримує своє позначення” [32, с. 110].

1. “Сленг — міський соціолект, що виник з арго різних соціальних груп як емоційно забарвлена лексика низького й фамільярного стилю, поширена серед соціальних низів та певних вікових груп”.
2. “Сленг — специфічна підмова спілкування людей певних професій”.

Характерні особливості сленгу:

- Калька. Створення сленгу методом “калька” включає в себе запозичення, яке граматично не притаманні українській мові. Слово запозичується цілком зі своєю вимовою, написанням і значенням. Такі запозичення часто схильні до асиміляції. Кожен звук в запозичених словах

замінюється відповідним звуком в українській мові відповідно до правил фонетики. Ці слова здаються іноземними при вимові і написанні, вони відповідають всім мови з якої їх запозичили;

- напівкалька (запозичення основи слова);
- переклад;
- фонетична мімікрія (Error = Єгор);
- телескопія (алкоголік + космонавт = алконавт);
- зближення слів на основі звукової подібності (“лимон” — мільйон; “мило” — E-mail).

Також слід зазначити, що сленгові одиниці формуються за допомогою замін в лексичному значенні мовних одиниці, підбору метафоричних, фразеологічних, синонімічних структур та інших лінгвістичних підходів, для того, щоб надати висловлюванням необхідного експресивного забарвлення.

Сленгізмам притаманна емоційність, неофіційність, невимушеність, наприклад: в натурі, фуфло, лажа, фігово, галімо, кумарний тощо, головною метою вживання таких слів — є намагання молодих людей не тільки поінформувати, а й висловити свої почуття в мовленні, продемонструвати свій характер, свою особистість.

“Сленгізми виникають у не вимушеному, побутовому спілкуванні для позначення тих понять, що мають особливе значення в житті колективу. Молодь концентрується на власних реаліях, таких як зовнішність, навчання, відпочинок, дозвілля, розваги. Так, на позначення поняття “чудово” молоді люди вживають п'ятнадцять сленгових новотворів: прикольно, кльово, суперово, кайфово, класно, круто, убійно, кучеряво, офігеть, кайф, ульот, бомба та ін.” [9, с. 56].

Інша важлива характеристика сленгової лексики — її “первісність”. Асоціація з мовою якого-небудь первісного суспільства виникає, коли спостерігаємо нестабільність, постійну змінність жаргону як в тимчасовому, так і в просторовому вимірюванні, а не встигнувши закріпитися, одні форми мови поступаються місцем іншим.

Отже, основними ознаками сленгу є: швидкозмінність, підвладність моді, нестабільність, невизначеність, що важливо — без лексикографічної фіксації сленг приречений на зникнення, оскільки сленгові номінації швидко з'являються і так само швидко зникають. Це доводить актуальність і доконечну потребу теоретичного й лексикографічного опрацювання сленгу, який останнім часом став одним з основних засобів спілкування молоді.

Наприклад, в Україні також широко поширені типи сленгу, відповідно до давніших історико-політичних кордонів.

## **1.2. Комп'ютерний сленг української мови**

“З погляду лінгвіста, сленг — це стиль мови, що посідає місце, протилежне занадто формальній, офіційній мові. Сленг перебуває в низу можливих засобів мовного спілкування і включає різноманітні форми мови, за допомогою яких люди можуть відносити себе до певних соціальних угруповань, починаючи з дітей, молодих бізнесменів і хакерів і закінчуючи злочинцями, алкоголіками та наркоманами” [8].

Важливим чинником у творенні сленгових одиниць є спорідненість інтересів осіб, які формують різновид цього ненормативного утворення. За цією ознакою лексичні одиниці молодіжного сленгу можна поділити на такі:

- Середовище людей, що мають справу з комп'ютерами.

У такому колі найчастіше використовуються жаргонні слова англomовного походження. Це викликано тим, що англійська є мовою комп'ютерних технологій. У процесі роботи з комп'ютерною технікою деякі слова перейшли до української розмовної лексики.

- Середовище людей, які цікавляться автомобілями.

Найпоширенішими виразами цієї групи є назви різноманітних автомобільних деталей та іншого обладнання: бублик, баранка (кермо), тачка (автомобіль), резина, скати (шини) тощо.

- Якщо подивитися на середовище підлітків, які захоплюються музикою, можна почути: вертушка (CD-програвач), саундтрек (мелодія, що супроводжує відеофільм), сингл (CD з меншою, ніж на альбомі, кількістю пісень), солянка (збірний концерт).
- Власну мову мають книголюби, газетярі, спортсмени та інші. До того ж у кожній з названих груп можна виділити не одну підгрупу. Наприклад, у спортивному — сленг футболістів, хокеїстів, плавців.

“Можна зробити висновок, що практично кожна група людей, об'єднана спільними інтересами, має свій особливий тип мовлення, який проявляється у сленгових новоутвореннях і є притаманним лише цій групі” [15].

Молодіжний сленг є неоднаковим відповідно до конкретного ступеня життя. Кожне з таких середовищ має свої відмінності, а сленг в свою чергу озвучує реалії життя саме у цьому оточенні.

Наприклад, у студентському середовищі не рідкі такі лексичні одиниці: друшляти (прогулювати пари), гуртак, братська могила (гуртожиток), Степанида, Баба Степа, стипуха (стипендія).

Сленгове мовлення школярів школярів відображає шкільні буденні явища та проблеми: хвіст (заборгованість), шпора, шпаргалка, плавати (погано знати

матеріал), йти на шпорах (списувати), врубитись (зрозуміти), засипатись (не скласти іспити).

З метою з'ясування ролі сленгової лексики у підлітковому середовищі було проведено соціологічне опитування на базі 9 — 11 кл. Славутської ЗОШ №4. Було опитано 80 респондентів.

Результати опитування були наступними:

1. Із вісімдесяти опитуваних досить часто у своєму мовленні вживають жаргонні слова 30%, інколи — 60%, ніколи — 10%. Отже, переважна частина респондентів вживає жаргонні слова та вирази лише інколи.
2. Як зазначили респонденти, вживання жаргонних слів спричиняють наступні фактори:
  - вплив оточення і друзів — 42,5% опитуваних;
  - звичка — 60% респондентів;
  - прагнення не вирізнитися серед інших — 75%;
  - недостатнім свій літературний словниковий запас — 20% опитуваних;
  - бажання бути сучасним — 57,5% опитуваних [15].

Така різноманітність викликана тим, що підлітки прагнуть вирізнитися не лише як окрема суспільна група, але один від одного. Через це багато підлітків намагаються ще більше розбавити своє мовлення власними новотворами.

### **Вплив іноземних мов на молодіжний сленг**

Англійська мова з кожним днем все більше й більше входить у наше життя і просто не може оминати молодіжний сленг, впливаючи на формування нових виразів. Слід зазначити, що вплив англійської на молодіжну субмову є

закономірним явищем. Спираючись на Д.С. Ліхачова та його працю “Арготичні слова професійного мовлення”, у колишніх німецьких, англійських, російських жаргонах домінуючий вплив мали циганська та ідиш. Не дивно, що російський та український сучасний сленг певною мірою англізований [17].

Часто вирази, що утворились від англійських слів, є результатом їх невдалої інтерпретації. Наприклад, гирла (дівчина), що пішло від перекрученого англійського girl (дівчинка); щодо слова хаза (у значенні дім, будинок) можна розглянути кілька варіантів виникнення, а саме:

- англійське походження — з'явилося на основі англійського house (будинок), де буква [u] випала, а літера [a] стала на місце [o] для більшої схожості з українським “хата”;
- інший варіант – український, який полягає у поясненні походження цього слова у результаті заміни [т] на [з], що надає слову іронічного забарвлення.

Слово крейзі (божевільний), яке досить часто можна почути у мовленні сучасної молоді, є прямим запозиченням англійського crazy зі збереженням значення. Подібно утворились слова: спікати (англ. speak) — говорити, бег (англ. bag) — сумка, паті (party) — вечірка, фазер (father) — батько, мазер (mother) — мати, мані (money) — гроші, піпли (people) — люди, месег (message) — повідомлення.

Крім англійських запозичень, також виділяються німецькі: авсвайс — посвідчення, ахтунг — увага, варум — чому, вассер — вода; та арабізми: кайф — задоволення, кайфувати — насолоджуватись.

Тут українська мова не пасе задніх, тому що зараз є дуже багато прикладів власне корейських сленгізмів: дискогопалка — дискотека, лягти в краватку — покінчити життя самогубством, дріт — телефон, “мавпа”, “жаба”, “кракозябра” — комп'ютерний значок @, гальмо — людина, яка повільно реагує на все (на ряду з

цим словом вживається і суто російське “тормоз” з тим самим значенням), тусівка — компанія (аналогічно до російського “тусовка”).

### Деякі особливості молодіжного сленгу

Чільне місце в молодіжному мовленні посідають метафоричні номінації: кайф (задоволення) — кайфовий, кайфоломщик, кайфолом; башлі (гроші) — башляти (платити), башльовий (платний), небашльовий (недорогий).

Однією з цікавих особливостей сленгу є зміна значення лексем літературної мови, що додає мовленню іронічного забарвлення. Наприклад, “базар” у літературній мові — торгівля на відкритому місці, тоді як у молодіжному мовленні це слово має зовсім інше значення, а саме — мовлення; а такі дієслова як: запльовуватись, грузити, кінчатися, стріляти, висіти, наїжджати, доганяти, солянка мають цілком розбіжне значення у літературній та сленговій мовах.

“Ще один прийом, що застосовується у молодіжному мовленні — заміна слів їх семантичними синонімами, тобто такими, що мають не зовсім доречний смисловий відтінок. Наприклад, замість “іди сюди” вживається: “мандруй сюди”, “мігруй сюди”, “крокуй сюди” [15].

Молодіжному сленгу також властива велика кількість вставних слів, що виражають емоції розповідача бляха-муха, блін, йо-ма-йо. Семантика цих слів зрозуміла лише при усному мовленні і виражається тільки за допомогою інтонації.

Активно використовуються суфікси заниженої емоційної маркованості: -ха — депресуха, класуха, -юк — сидюк, -ло — файло, хавало, хлебало. Трапляються і здрібніло-пестливі суфікси: телик — телевізор, велик — велосипед, хом’ячок — комп’ютерна мишка, тазик — комп’ютер.



Як уже говорилося, характерним для сленгу (зокрема, комп'ютерного) є закон економії у гіпертрофованому вигляді: маг — магнітофон, магазин; комп — комп'ютер; дезе — домашнє завдання; фно — фортепіано; фізра — фізкультура (останні є наслідком прямого використання скорочень: д/з, ф-но, фіз-ра).

### Молодіжний комп'ютерний сленг

За свідченням Ірини Щур:

“Однією із причин виникнення такої “мови” вважається її виключна місткість, коли трьома-чотирма специфічними словами можна передати чималий абзац літературно опрацьованого технічного тексту. Врешті-решт комп'ютерний жаргон виражає навіть певні емоції, які в сухій та лаконічній реальній мережі відтворити майже неможливо. Комп'ютерний жаргон — це віртуозна гра для людей, яким тісно в межах нормованої літературної мови. Проте, хай як би прагнули носії жаргону до самобутньої яскравості мовлення та відмінности його від нормалізованої української мови, все ж нововведення відбуваються всередині системи мови і будуються за законами української мови” [13], [3].

“З приводу виникнення комп'ютерного сленгу існують досить різні думки. Одні мовознавці, зокрема Ірина Щур, вважають, що комп'ютерний жаргон виник одночасно з поширенням електронно-обчислювальних машин у США в середині ХХ століття. Тоді як інші — що комп'ютерний сленг як окремий вид з'явився лише в 60-х роках ХХ ст. вони пов'язують цей процес з “міні комп'ютерною ерою” (mini computer era). Інший “вибух” нових слів і виразів приходить на кінець 1995, коли у продаж надійшла операційна система Windows. Завдяки своїй простоті вона призвела до “припливу” користувачів, що виконували подвійну функцію: по-перше, приносили нові поняття в комп'ютерний сленг, по-друге, сприяли проникненню останнього в загальноповживану мову” [13], [3].

Як вже зазначалося вище, молодіжна комп'ютерна лексика містить багато слів англійської мови, часто перероблених або спеціально перекручених. Так слово шутер (гра-стрілялка) бере початок від англійського shoot — стріляти; лексема квакати (грати в комп'ютерну гру Quake) пішла від назви гри; англійське дієслово stack (розколювати) стає дієсловом крекнути, а hack (розбивати) — хакнути. Під впливом народної етимології, процес злому отримав жартівливу назву крякати.

Нові значення з'явилися і у багатьох українських дієслів, наприклад, зависнути (припинити відповідати на команди); перекачати, злити (переписати інформацію).

“Велику популярність у комп'ютерному жаргоні мають скороченні слова. Це частково зумовлено енергійністю користувачів, їхнім прагненням “вкластися” з повідомленням у можливий найменший відрізок часу, певною мірою це викликано прагненням залишитися незрозумілим для “непосвячених”. З цією метою утворилися слова: комп (замість комп'ютер), проги (програми), вінда (програма Windows). Тут використовуються такі ж суфікси для утворення нових слів, які відображають ставлення мовця до того, що вони позначають: відюха (суфікс -ух(а) залежно від ситуації надає експресію згрубілості, зневаги або іронії)” [3].

Український комп'ютерний сленг через свою молодість ще не сформувався остаточно, тому більшість слів у ньому має багато варіантів вимови та написання: дурдос, дирдос — операційна система DR-DOS; вегеа, вежеа, вагон — відеоадаптер VGA; глючити, глюкати — працювати з помилками. Звичайно вимова слова відповідає або англійським правилам вимови, або його українській транслітерації.

Таким чином, розглянувши деякі особливості комп'ютерного сленгу, можна прийти до висновку, що на даний момент йде активне створення і використання комп'ютерної сленгової лексики. Також має місце проникнення комп'ютерних термінів у загальноживану лексику, причому останнім часом спостерігається посилення цього процесу.

Як відомо, сленг відзначається більшою експресивністю і точністю, ніж загальноживана мова, наприклад, комп'ютерний сленг. Він лаконічний, буває скороченнями та своєрідною символікою: апгрейд (поліпшення, модернізація комп'ютера), батони (клавіші), масдай (крайній ступінь невдоволення), сидюк (дисковод та диски CD-ROM), юзер (користувач) комп (від комп'ютер), проги (програми), вінди (програма Windows).

Спостереження за середовищем людей, чия професія пов'язана з використанням комп'ютерів і особливо — мережі Інтернет, засвідчують, що саме в цій сфері відбувається найбільш активне створення неологізмів, до того ж існують усілякі граматичні, фонетичні та графічні інновації.

“Комп'ютерний сленг (далі КС) — набір стилістично маркованих слів, не властивих літературній мові, які початково використовувались членами ізольованих груп комп'ютерників, але з часом почали вживатися повсюдно широким колом людей, які використовують комп'ютери в повсякденному житті” [14, с. 30].

Основний мотив за яким користувачі використовують КС — бажання виокремитися і тим самим самоствердитися. Людина, яка вживає сленг, позиціонує себе як аз в комп'ютерах. Ще одна причина використання сленгу — складність позначень певних реалій у літературній мові.

Комп'ютерному сленгу притаманне знижене стилістичне забарвлення, тому його використання надає розмові невимушеного відтінку.

Український КС є досить неоднорідним. У ньому можна виділити дві групи комунікативних засобів:

1. “Засоби, які співпадають з одиницями загальної мови та становлять лексичну і граматичну основу сленгу”;
2. “сленгові слова та звороти, які дублюють офіційно прийняті терміни в комп'ютерній мові і називають те, що не має офіційно прийнятого термінологічного позначення” [14, с. 50].

Існування КС надає змогу користувачам не тільки відчувати себе членом певної замкнутої групи, але й розуміти один одного “з півслова”. Сленг є елементарним засобом комунікації.

Комп’ютерний сленг є засобом емоційно-експресивного вираження. Емоційно забарвлена лексика, наприклад, комп’ютерників відрізняється від української розмовної мови і просторіччя “одержимістю” на реаліях світу комп’ютерів.

Особливості семантики та прагматики одиниць сленгу спричиняють те, що сленгізми проникають до науково-технічної літератури і навіть поступово входять до складу загальноживаної лексики української мови.

Будучи засобом комунікації, український КС виконує певні функції:

1. “Експресивну (створення образного найменування поняття)”;
2. “емоційно-оцінну (передача ставлення носіїв сленгу до предмету, що називається)”;
3. “функція економії мовних ресурсів (громіздкі слова звичайної мови можуть бути виражені стислими, не втрачаючи емоційного забарвлення)” [13].

Одиниці КС умовно поділяються на низку тематичних груп:

1. Людина, яка має відношення до світу комп’ютерів (програмер — програміст, серфінгіст — комп’ютерник, що шукає інформацію в мережі Інтернет).
2. Робота з комп’ютером (намилити — надіслати електронною поштою).
3. Складові частини комп’ютера (клава — клавіатура).
4. Назви програмних продуктів, команд та файлів.
5. Мережеві технології (хом’як — домашня сторінка “Home page”) [14, с. 77].

Зважаючи на особливості функціонування лексики, з усього українського фонду КС можна виділити два типи: активний та пасивний. Пасивний також можна поділити на архаїзми, історизми та неологізми. Серед застарілих в українському КС виділяються історизми — слова, що вийшли з активного ужитку оскільки зникли реалії, що вони позначали (скло — захисний екран монітора) й архаїзми — слова, що вийшли з ужитку, оскільки були замінені новими, більш популярними словами (кейборд — клава “клавіатура”). На жаль, коло неологізмів визначити дуже важко.

“Швидкість зміни лексикону комп’ютерників випереджає не тільки зміну загального складу української мови, а й багатьох професійних і групових жаргонів. Якщо ж, наприклад, в іншому сленгу слово може функціонувати протягом десятиліть, то в комп’ютерному лише завдяки технічному процесу минулого десятиліття в ужитку з’явилося і зникло багато слів” [13].

У семантичному плані лексика КС вирізняється достатньо високою стійкістю, також можна сказати й про семантичне зміщення та розширення обсягу значення лексем у процесі функціонування. Отже, розширення обсягу значення дає збільшення кількості предметів, що охоплюються словом.

Одиниці КС вступають у різноманітні лексико — семантичні відношення. У КС добре розвинені синонімічна, антонімічна, полісемантична й омонімічна системи, що свідчать про його поширення. Найчисленнішу групу становлять так звані абсолютні синоніми, що цілком однакові за значенням. Одні з них з’явилися для економії мовних ресурсів і для більш зручної вимови (інет — Інтернет, ноут — портативний комп’ютер ноутбук); інші — через взаємодію української мови з іншими (друкер — принтак — принтер); наступні — завдяки мовній грі, грі слів, між користувачами, оскільки КС є засобом вираження ставленні до комп’ютерних реалій (собака — собачка — песик — “символ @”).

“Сленгізми об’єднуються в синонімічні ряди кожен член якого виражає певний відтінок стилістичного забарвлення (скачати — закачати — вийняти — “скопіювати інформацію”)” [13].

Шляхи формування КС доволі різні. При аналізі слів можна побачити, що для формування сленгової лексики застосовуються ті самі способи, що й для української мови в цілому:

1. Семантичне перетворення лексем літературної мови;
2. запозичення;
3. словотвір.

Продуктивним способом створення одиниці КС є запозичення з англійської та російської мов, а також з різних інших сленгових систем, таким чином близько 70% КС становлять запозичення з англійської мови — це обумовлено тим, що при роботі з комп'ютером необхідно добре знати англійську мову.

“Як і в професійній мові комп'ютерників, в жаргоні багато англійських запозичень. Часто ці запозичення з англійської комп'ютерного жаргону. Прикладом служать слова “геймер” — від англійського жаргонізму *gamer*, де геймером називають гравця в комп'ютерні ігри або “думер” — від *doomer* — це шанувальник гри *Doom*” [13].

Той факт, що англійські слова не просто входять до КС, а й починають морфологічно виокремлюватися, а також виявляють тенденцію до українізації, показує те що українська мова здатна до поглинання й переробки різних мовних матеріалів. Врешті-решт, комп'ютерний жаргон виражає навіть певні емоції, які в сухій та лаконічній реальній мережі відтворити майже неможливо.

Отже, сленг — це не лише окремий пласт національної мови, який певною мірою відображає рівень розвитку суспільства, а й одна із форм існування української мови, і хоча калюк з російської мови, суржику у мовленні сучасної молоді забагато, вони також мають право на лексикографічне осмислення, що сприятиме поліпшенню культури усного мовлення і мовних смаків.

### 1.3. Комп'ютерний сленг корейської мови.

Сленг, як лексичний пласт сучасної розмовної мови, рідко коли вчиться під час академічних занять. Як правило, запас сленгових слів тих, хто вивчає мову, набирається вже безпосередньо в середовищі спілкування з носіями мови. Жаргонна лексика є повним протиставленням професійної лексики.

Жаргонна лексика — одне з найбільш суперечливих явищ мовної культури. Цей пласт лексики настільки сильно схильний до постійних і стрімких змін, що його вивчення і особливо фіксація стають проблематичним, а виокремити його як замкнуту систему, як об'єкт спостереження можна тільки умовно. Тому філологам вкрай складно встановити суворі термінологічні рамки з чіткими визначеннями складових предмета дослідження.

Жаргон (франц. Jargon) — різновид мови, що використовується переважно в усному спілкуванні окремою, відносно стійкою соціальною групою, яка об'єднує людей за ознакою професії, стану в суспільстві, інтересів чи віку.

Жаргонна лексика відрізняється специфічною лексикою і фразеологією, а також особливим використанням словотворчих засобів.

Лексика жаргону поповнюється за рахунок запозичень з інших мов, але велика її частина створюється шляхом переоформлення, а частіше — переосмислення загальноживаних слів.

Говорячи про жаргонну лексику корейської мови, її можна розділити на наступні групи: вульгаризми (비어), просторіччя (속어), сленг (은어), модні слівця (유행어) [4].

“Вульгаризм (лат. vulgaris — брутальний, простий) — 비어 — у стилістиці художнього мовлення — не прийняте національною літературною мовою,

неправильне, побутове або іншомовне слово чи вираз. В основному це слова-лайки, такі, що принижують положення, річ, явище, або предмет [4].

Наприклад, голову людини називають 머리, а голову тварини 대가리, таким чином, по відношенню до людини слово 대가리 буде вульгаризмом, що принижує його, у російському еквіваленті можемо знайти такий вульгаризм, як слово “башка”. Але, як не прикро, в наш час тенденція така, що корейці вже не вважають це за образу, й вживають подібні слова у повсякденному житті.

Просторіччя — 속어 — одна з форм національної мови, поряд з діалектами, жаргонним мовленням та літературною мовою. Разом з народними говорами та жаргонами просторіччя складає усну некодифіковану сферу загальнонаціональної мовної комунікації — народно-розмовну мову [4].

До цієї категорії відносяться загальні розмовні слова, що виступають синонімами нейтральних слів, наприклад, “тараторити” — автоматично щось казати, “мимрити” — говорити помірно та невиразно.

Що стосується корейської мови, просторіччя використовуються як свого роду “гра слів”, по-перше, для залучення уваги, по-друге, надає інтерес і свіжість розмовної мови. В основному такими словами користуються люди, що знаходяться у близьких дружніх стосунках один з одним, так як за своєю природою просторічна лексика є грубою і вульгарною [4].

Наприклад, 뚜껍 — в дослівному перекладі означає кришка, але в якості просторіччя люди стали використовувати, говорячи 모자, тобто головний убір.

Сленг складається зі слів і фразеологізмів, які виникли і спочатку вживалися в окремих соціальних групах, і цінність цих груп, так само як і всі вищенаведені



складові жаргонної лексики, сленг робить мову грубою і суперечить нормам культури мовлення.

Що стосується корейської мови, часто сленг прирівнюють до просторічної лексики, по суті, це одне і теж, відмінність лише в тому, що сленг виник в окремих соціальних групах і використовується між людьми, що заздалегідь домовились про використання певного слова для іменування якогось предмета або явища.

З одного боку, в використанні слів сленгу є позитивні моменти: наприклад, застосування певної лексики серед співробітників якої-небудь установи, безумовно, сприяє на згуртованість колективу і підвищення продуктивності праці, але, незважаючи на це, варто звернути увагу на те, що для інших ця лексика буде сприйматися як грубість і невігластво.

У корейській мові часто можна бачити переплетення двох лексичних шарів: просторіччя і сленгу [6].

Якщо звернутися до проведених нещодавно досліджень однієї з таких організацій серед корейських школярів, понад 68% опитаних мимоволі на підсвідомому рівні використовують жаргонну лексику в своїй повсякденній мові. При чому цю лексику більше 85% опитаних дізнаються через однокласників і друзів, а також батьків, телебачення і різні комікси, але іноді молодь сама придумує нові слова.

Наприклад слово **만두 집** дослівно перекладається як їдальня де виготовляють коржі, але в молодіжному сленгу це слово використовується при позначенні **오락실** — ігрова кімната. Але насправді **만두 집** було утворено від злиття перших складів вираження **만나서 두드리는 집**, що перекладається як кімната, де зустрічаються і змагаються.

Говорючи про корейський сленг, не варто недооцінювати внесок англійської мови. З наростаючим впливом англійської мови на корейську, з'явилося таке поняття як “конгліш” [5].

Мовну ситуацію, яка склалася навколо англійської мови в Кореї, багато в чому визначає екстремальний характер соціально-економічних перетворень, які відбулися і відбуваються в цій країні.

Словникове запозичення стосувалося насамперед професійних сфер, та й розмовна мова незабаром стала інтенсивно збагачуватися новими словами. Поступово формувалося і особливе ставлення до англійської мови. Вона стала асоціюватися з елітарністю, престижністю. В даний час цей показник набув масового характеру, а англійська стала модною, але при всій популярності англійської, інтенсивності її контактів з корейською мовою і її важливості для внутрішньої потреби країни, рівень володіння нею в Кореї залишається в цілому дуже низьким.

Ще одним розділом у корейському слензі можна вважати “○ — закінчення”. На додаток до всього вищесказаного, одна з наймиліших речей, які ви можете зробити на корейській мові (і у розмові, і на письмі) є додавання ~○ як 받침 до слова. Молоді корейські дівчата використовують цей спосіб, весь час, як в усній і в письмовій формі. Коли літня людина (старше 30 або близько того) робить це, вони, швидше за все, зроблять це як жарт. Літній кореєць буде виглядати дуже смішно використовуючи таку форму.

~○ також може бути додано після закінчення ~요 або ~습니다, що буде кон'югувати ввічливе закінчення милим чином. Однак слід зазначити, що в більшості ситуацій, використовуючи ~○ з формальною дієвідміною буде звучати смішно. Єдиний раз, коли це може бути зроблено при використанні ввічливій мови з друзями, як в анекдоті.

Наприклад:

- 이쁘다 → 이쁘당
- 없네 → 없넙
- 왜? → 뎡?
- 있는데 → 있는넙
- 자야지 → 자야징
- 맞아요 → 맞아용

У корейській мові також є частки посилення. Вони використовуються для того, щоб виразити свої емоції у більшому ступені, у всіх кольорах.

Наприклад:

~ 개 — дуже (капець як)

개 예뻐 — Дуже красива! (Капець, яка красива!)

개 — частка посилення

예뻐 — від 예쁘다 (гарна, красива дівчина)

개 멋있다 — Дуже красивий! (Капець, який красивий!)

개 — частка посилення

멋있다 — красивий, крутий хлопець

Частка ж ~존 в свою чергу має дуже схоже значення, але відноситься до нецензурної лексики, тому її краще не застосовувати у публічних місцях та при звертанні до старшого покоління.

Наприклад:

여름에는 팥빙수가 존맛이지 — Червоні боби найсмачніші влітку.

존맛 (존나 맛있음) — Дуже смачно! (З біса смачно!).

Отже, говорячи про сленг, слід зазначити, що найчисленніша група, що вживає цей шар лексики — молодь — той соціально-демографічний прошарок суспільства, який завжди найпершим реагує на всі зміни. Тому на сьогоднішній день в Кореї існують безліч організацій, що борються із засміченням корейської мови всякого роду жаргонної лексикою.

Цей пласт лексики не несе в собі якийсь злісний зміст, але все ж вважається некультурним. Найчастіше таку лексику вживають школярі, студенти і солдати корейської армії, але їх популярність показує, що просторіччя твердо увійшли і в повсякденний словниковий склад всього корейського суспільства [4].

### 1.3.1 Абревіація та емотікони (смайли) у мові текстових повідомлень

Аналізуючи переписку корейців у популярних місцевих месенджерах, можна побачити скорочення навіть до самих букв. На перший погляд це може бути зовсім не зрозуміло та дивно, але якщо розібратися на ділі, все дуже просто. Наприклад, пара букв ㄱㅅ — це скорочена форма від слова 감사, як 감사 합니다, що означає “спасибі”. Подвоєння ㅇㅇ — це скорочена форма від 응, що в неформальній розмові значить “так” [40].

Вимовляється як “kiki” або “keke” та використовується для позначення сміху, як “lol”. Кількість “ㅋ” не має значення, чим більше — тим краще. “ㅎㅎ” також

використовується для передачі сміху, так само як “☹☹”, але між ними є деяка різниця.

“☹☹” означає більш жорсткий звук і використовується для показу справжнього сміху. Наприклад, у випадках чогось дійсно смішного, веселого відео, можна побачити коментарі з багатою кількістю “☹”. Але в таких випадках ви не побачите “☺”. Це позначення призначено для більш легкого сміху, який не базується на чомусь дуже веселому, скоріше — дружнього хихикання або просто посмішки.

Щоб виразити своє ставлення до тієї чи іншої новини, а більш того показати вираз свого обличчя в електронному варіанті, часто використовуються так звані “графічні смайли”. Вони відрізняються від англійських. Цей — (^\_^) — один з найбільш стандартних. По суті, це всього лише дві стрілочки вгору для позначення очей і риска знизу у вигляді рота. Змінивши очі або рот, ви зміните емоції, які несе в собі смайл. Ось декілька найпопулярніших:

^ O ^      Ви можете змінити рот на велику O щоб показати своє захоплення.

T\_T      Змінивши очі на великі T, ви покажете сльози.

\* ^ . ^ \*      Зірочками ви показуєте, що червонієте.

^ \_-      Ви можете поставити дефіс, щоб показати смайл, що підморгує.

@ \_ @      Собачки замість очей означають збентеження [40].

Отже, дивлячись на розмову молодих людей у різних соціальних мережах, часто можна побачити такі аббревіації як: “lol”, “brb” та “ttyl”, які розшифровуються як “laugh out loud” “be right back” та “talk to you later” відповідно. Ці аббревіатури

дуже зручні та легкі в наборі, отже вимагають менше витраченого часу. А більшість з нас дуже ледачі, такими ж є і корейці. Саме тому в Кореї з'явилося багато аббревіатур, смайлів та інтернет-сленгу.

### **Висновок до Розділу 1**

Надзвичайно популярна тема для молодих людей — сленг. Нові сленгові слова постійно придумуються, і це здається неможливим, щоб йти в ногу з останніми тенденціями. Молоде покоління по всьому світу користується дурною славою щодо модифікації (або руйнувань, в сприйнятті старших поколінь) мови. Здається, важко зрозуміти сенс цих жаргонізмів, особливо якщо ви не є частиною користувачів сленгу або молодого покоління.

Молодіжний сленг на сьогодні ще не став предметом докладного аналізу в україністиці. В академічних підручниках із сучасної української мови сленговій лексиці зазвичай присвячується невеличкий абзац із відповідними прикладами. Це пов'язано з тим, що й досі в науці побутує негативне, заперечне ставлення до сленгу як периферійного, брутального, явища лексико-семантичної системи мови, що не має права на вивчення та відповідну лексикографічну фіксацію.

Але, швидкий прогрес у розвитку світу забезпечує появу нових слів у складі сленгу мов. Про це свідчить і існування цієї лексики на сторінках художньої літератури, заголовках газет та журналів. Сленгізми, що починають вживатися на сторінках газет, журналів та художніх творів, сприймаються носіями як нові одиниці — адже раніше вони були відомими лише незначній кількості носіїв.

Виникнення сучасних сленгових слів і виразів є об'єктивованим дійсністю процесом, який не можна й не варто зупиняти. На сучасному етапі функціонування української мови окреслюється тенденція до формування загальнонаціонального сленгу — сукупності узвичаєних експресивних лексичних і фразеологічних одиниць зниженого стилю.

Отже, сучасні мови значною мірою поповнюють свій лексично-фразеологічний та словотворчий запаси за рахунок не літературних різновидів. За умови впливу демократизації та зближення писемно-літературної мови з усно-розмовною сленг є одним із важливих джерел збагачення словникового складу мов.

## РОЗДІЛ 2. ПОНЯТТЯ КОНГЛІШУ В КОМП'ЮТЕРНОМУ ВСЕСВІТІ.

Під конглішем розуміють незграбну, часом незрозумілу, і навіть комічну мову тих, хто вивчає англійську і тих, хто вже не вчить її, але використовує, наприклад, для спілкування з іноземцями. Це англійська мова з типовими для корейців помилками в усному мовленні, в використанні і поєднанні слів і в правилах мовного етикету, англійська, через яку висвітлюють уявлення і стереотипи корейської мови [5].

Отже, конгліш — поняття досить широке. Зупинитися можна на найбільш цікавій його стороні, мова йде про конгліш, що є поширеним в сфері масового споживання, конгліш, який використовується при написанні вуличних вивісок, назв товарів, меню ресторанів і кафе і т.п. Цей конгліш спирається на англійську орфографію. На його прикладі можна побачити, чому виникають ті чи інші помилки при зверненні до англійської мови і яка їхня природа [5].

### Проблеми використання конгліша

В даний час багато лінгвістів кажуть про “англійську лихоманку” в Кореї. Використання англійських слів в повсякденній розмові, рекламі і розвагах на сьогоднішній день вважається як ніколи модним і актуальним в Кореї. Однак це використання часто може призвести до непорозумінь через проблеми з вимовою, граматиною або лексикою. В основі багатьох явищ конгліша лежить так званий прямий переклад. Адекватний переклад має на увазі переклад не так слів, скільки понять, що стоять за цими словами. А поняття, як відомо, можуть не збігатися [48].

Існують також побоювання, що попит на вивчення англійської мови може збіднити корейську мову, зробити її менш важливою і цінною для жителів Кореї. Адже, як відомо, корейці дуже пишаються своєю мовою, яка є унікальною і не схожою на інші мови. Однак сучасне покоління все більше уваги приділяє саме



англійській мові, що обумовлено, в першу чергу, її попитом на корейському і світовому ринку праці.

### Запозичення — “Псевдо-конгліш”

Деякі слова іноземного походження, такі як, наприклад, “areubaiteu” (아르바이트 “неповний робочий день”), запозичення з німецької “Arbeit” (“робота”), іноді помилково розглядаються як “конгліш” і виправляються на більш “точні” англійські слова, такі як (파트 타임).

Отже, конглішем називають і сукупність запозичень з англійської мови, які прижилися в корейській мові і активно використовуються як в усному мовленні, так і на листі. Такі запозичення поширені в багатьох областях професійного спілкування, їх багато в сфері моди і сучасного мистецтва, побуту — там, де найбільш відчутний вплив західних, перш за все американських, технічних досягнень і способу життя [48].

#### 2.1. Критика конгліша

Зловживання або спотворення англійської мови корейцями, які вивчають її як іноземну, також відноситься до конгліша. Використання англійських висловів в повсякденних розмовах, рекламі і розвагах виглядає модно і круто, однак таке використання часто може призвести до непорозумінь через проблеми вимови, використання граматики або лексики.

Сучасне використання конглішу вже створило лінгвістичний розрив між Північною Кореєю і Південною Кореєю. У північнокорейських жителів можуть виникнути проблеми з адаптуванням в південнокорейському суспільстві, тому що велика частина використовуваного там конгліша не вживається в Північній Кореї.

Це може призвести до плутанини, непорозуміння і гальмування у злитті двох суспільств. Це не єдина причина мовного розриву між двома націями, оскільки деякі корейські слова абсолютно по різному використовуються в двох країнах. Наприклад, 옥수수 (Південна Корея) / 강냉이 (Північна Корея) — кукурудза.

У той час як проблеми конглішу існують між Північчю та Півднем, вони також є між столичним і сільським населенням. Ан Чжун Хе, корейсько-англійський перекладач, автор роботи “A False English Dictionary”, був відзначений за те, що висвітлив проблему неправильного використання конглішу в інших країнах, ймовірно, зганьбить Корею. Проте, Джон Хьюер, оглядач Korea Times, зазначив використання конглішу в якості “10 найчудовіших речей Кореї”. Він відчував, що це було і винахідливо і розумно. Після цієї статті Хьюер критикував корейців за їх погану англійську і неправильне використання запозичених слів.

Сучасне використання мови конгліш можна навіть розглядати як мистецтво, але все ж є різниця між культурним вживанням такого слова, як “Fighting!” і поганою граматиною, словниковим запасом, що можна побачити на вивісках, пакуванні і телебаченні по всій Кореї. Себастьян Харрісон припустив, що називаючи такий феномен конглішем, лише приховується проблема з англійською освітою в Кореї [47]. Громадянське суспільство підпало під критику корейському уряду за те, що використовувало конгліш в гаслах і приділяло занадто багато уваги розвитку англійської. Вони вірять, що сильний акцент на англійській мові зашкодить корейській і не буде сприяти міжнародної конкурентоспроможності. Але Джаспер Кім, професор права в жіночому університеті Іхва, писав, що конгліш необхідний в глобальному контексті, і що суворе дотримання всіх граматичних правил не повинно превалювати над повідомленням [39], [48].

Проблема поганого конглішу була піднята у зв'язку з туризмом. Існує побоювання, що погана англійська на вивісках, в брошурах, на веб-сайтах або в інших ЗМІ може призвести до плутанини туристів. Це стосується не тільки невеликих або віддалених місць, але навіть таких міжнародних центрів, як аеропорт

Інчхон. Коли аеропорт був вперше відкритий для бізнесу, було виявлено понад 49 англійських знаків з помилками.

На додаток до проблеми з туристами, використання конглішу може призвести до зриву ділових угод. Непорозуміння може призвести до того, що іноземний діловий партнер може втратити довіру до корейської компанії. У 2010 році опитування показало, що 44% місцевих органів влади в Південній Кореї використовували англійську фразу в своєму маркетинговому слогані. Гасла того часу включали в себе: Lucky Dongjak, Dynamic Busan, Yes Gumi, Colorful Daegu, Ulsan for You, Happy Suwon, New Start! Yesan, Super Pyeongtaek, Hi-Touch Gongju, Nice Jecheon and Just Sangju.

Тенденція до іменування багатоквартирних будинків в Сеулі — це суміш англійських слів, так як розробники вважають, що це підвищить імідж розкішного бренду. Деякі приклади назв квартир зі змішаними англійськими словами включають: Luxtige, Blesstige, Tristige and Forestige, XI.

Отже, поширення конглішу на корейську мову було названо як причина, підвищення рівня відношення корейців до носіїв англійської мови, особливо під час навчання за кордоном. Корейські настанови можуть згодом призвести до помилок в мові. Неточне планування в системі освіти може призвести до того, що некваліфікованих корейських вчителів виберуть для навчання англійської мови практично без часу на підготовку. Це ті вчителі, які в кінцевому підсумку почнуть використовувати конгліш в класі. І навіть вчителі, які витрачають час на підготовку, можуть використовувати матеріали, які містять численні помилки і конгліш. Це може створити відчуття незацікавленості до вивчення структурно і технічно правильної англійської мови. Студенти дивляться на вчителів як на приклад, і якщо другі роблять помилки, зазвичай вони передаються їх учням [48].

## Висновок до Розділу 2

Англомовні запозичення в корейській мові, як і годиться запозиченням, живуть, підкоряючись логіці і потребам корейської мови. Вони можуть утворювати поєднання, невластиві мові Англії або Америки. В основі багатьох явищ конгліша лежить так званий прямий переклад. Адекватний переклад має на увазі переклад не так слів, скільки понять, що стоять за цими словами, а поняття, як відомо, можуть і не збігатися.

Проблема в тому, що вирази з конгліша часто сприймаються корейцями як правильні слова з англійської мови та активно використовуються в спілкуванні з іноземцями, це нерідко призводить до курйозів і взаємного нерозуміння. Одним з яскравих прикладів є слово *promise*. В англійській мові воно означає “обіцянку”. У конгліше ж — “побачення”, “заздалегідь призначену зустріч”. Фраза корейця на кшталт “я не зможу завтра зустрітися з вами, тому що у мене проміс”, здатна повернути будь-якого англійця в ступор [12].

Конгліш як синонім поганої англійської багатьма в Кореї сприймається як негативне явище на тлі все більшої інтернаціоналізації корейського життя. Є думка, що він створює несприятливий імідж країни, може стати перешкодою для міжнародних ділових контактів, подальшого успішного розвитку, але сам факт того, що це питання обговорюється громадськістю, свідчить про те, що планка вимог до рівня володіння англійською стає вище.

Для вирішення проблем, пов'язаних з англійською мовою, робляться конкретні кроки в галузі освіти на вищому рівні. Так, в найближчі 5 років передбачається найняти на роботу близько 4150 носіїв англійської мови зі спеціальною освітою та досвідом, вони будуть найматися через мережу корейських посольств в англомовних країнах і вимоги до їх професійної компетентності будуть найсуворіші.

### РОЗДІЛ 3. ПРИКЛАДИ ПРАКТИЧНОГО ЗАСТОСУВАННЯ КОМП'ЮТЕРНОГО СЛЕНГУ УКРАЇНСЬКОЇ ТА КОРЕЙСЬКОЇ МОВ.

Сленг є тільки лексиконом на фонетичній і граматичній основі загальнонаціональної мови і відрізняється розмовним, а іноді й грубо-фамільярним забарвленням. Найрозвиненіші семантичні поля — “Людина”, “Зовнішність”, “Одяг”, “Житло”, “Дозвілля”. Чимало елементів є різними скороченнями і похідними від них, а також англійськими запозиченнями або фонетичними асоціаціями.

Як відомо, в сьогоdnішньому світі постійно відбувається процес мовної творчості. На жаль, далеко не завжди його можна вважати дійсно позитивним. Найбільш часто це мовне явище означає тиражування мовних вад.

#### 3.1. Використання українського сленгу.

Комп'ютерний сленг — це гра у віртуальній реальності для людей, яким тісно в межах нормованої літературної мови. Однак, як би не прагнули носії сленгу до самобутньої яскравості мовлення та відмінності його від стандартизованої української мови, все рівно будь-які оновлення відбуваються всередині системи української мови і будуються за її законами.

Молодь все частіше використовує комп'ютерний сленг. Зараз ми наведемо деякі приклади з цього сленгу із коротким тлумаченням:

- Абраказяблики — кирилитичний текст набраний латиницею (pnyvit Svit!!, nnyvit svit!!).
- Ася, аська — ICQ.
- Баг — помилка у коді програми.

- Бадилля — купа шнурів під столом.
- Банерорізалка — програма, яка блокує відображення банерів на веб-сторінках.
- Бродилка — гра в якій необхідно ходити і виконувати різні дії.
- Бутявка — дискета або компакт-диск для завантаження комп'ютера.
- Вінда — операційна система Windows.
- Вінт — жорсткий диск.
- Вогнелис — веб-оглядач Firefox
- Геймер — гравець.
- Глюкати — працювати з помилками.
- Горщик — “корзина”, смітник (на робочому столі комп'ютера).
- Грохнути — видалити інформацію.
- Домен — ім'я комп'ютера або мережі в Інтернет.
- Живність — вірус.
- Жид — жорсткий диск.
- Зависнути — припинити відповідати на команди.
- Залізяка, сантехніка, тачка, персик, комп — персональний комп'ютер.
- Кавалок — файл.
- Камінь — процесор.
- Карлсон — охолоджувальний вентилятор, кулер.

- Квакати — грати у комп'ютерну гру.
- Квартирка — вікно.
- Клава — комп'ютерна клавіатура.
- Кракозябла — незрозумілий символ, літера.
- Лижі — продукція фірми LG.
- Мама — материнська плата.
- Маус, мишара, щур, хом'ячок — мишка.
- Метастази або Бетастази — численні помилки в бета-версіях.
- Мізки — оперативна пам'ять.
- Монік — монітор.
- На дроті — зараз он-лайн (напр. про зараз присутніх на форумі).
- Насильник — програміст, який пише тільки мовою “Cі”.
- Перекачати, злити — переписати інформацію.
- Пика, рильце — смайл.
- Пінгвін — Linux.
- Постінг — стаття, надіслана в мережу.
- Приблуда — програма, що працює разом з якою-небудь іншою програмою.
- Равлик, комашка, мавпа — @ (собачка).
- Синій зуб — технологія Bluetooth.

- Системник — системний блок.
- Складня — папка.
- Уморився — завис (про комп'ютер).
- Хлоп, чайник — недосвідчений користувач, який нічого не розуміє у комп'ютерах.
- Юзер — користувач [3].

З одного боку, це явище негативне, оскільки “засмічує” літературну мову. Мова стає грубою та мало зрозумілою. А з другого — виключна місткість такої “мови”, дуже влучна, коли трьома-чотирма специфічними словами можна передати чималий абзац літературно опрацьованого технічного тексту. В решті, комп'ютерний жаргон виражає навіть певні емоції, які в сухій та лаконічній реальній мережі відтворити майже неможливо.

Далі ми хочемо навести жартівливий приклад вірша, який називається “Молитва комп'ютерника”:

Отче наш, иже еси в моём РС

... Да святится имя твоё и расширение твоё

...И да придет прерывание твоё

...И прости нам вирусы наши

...И не ввергни в переполнение

...Но избавь нас от зависания

...Ибо твоё есть адресное пространство

...Во имя CTRL'a, ALT'a и святого DEL'a



...Ныне, и присно, и во веки веков

...RETURN!

Такий вірш мало того, що є джерелом найуживанішого вокабуляру будь-якого комп'ютерника, він також описує кумедну ситуацію того, на скільки сильно ми залежні від комп'ютерів та гаджетів загалом, що навіть молимося на них за допомогою спеціальних молитов.

Нині на розвиток сленгу великий вплив має комп'ютеризація. Передача сенсу, ідеї, образу при появі комп'ютера отримала додаткові можливості в порівнянні з листом і печаткою. За рахунок цього інтернет-сленг проникає в молодіжну мову.

1. Бро — брат, друг, товариш.
2. Лагати — працювати повільно, з перебоями.
3. Мажор — син (або донька) багатих батьків; молоді люди, що ведуть розкішний спосіб життя; часто асоціюється з нічними клубами і дорогими автомобілями.
4. Чувак — молодик, юнак.
5. Рак — невдаха, натяк на «кляшні замість рук».
6. Лол (аббревіатура) від LOL (laugh(ing) out loud) — смішний; голосно сміятись; лахати (жаргонізм).
7. Імхо (аббревіатура) — на мою скромну думку.
8. Засипатися — коли, багато домашніх завдань та Perezdach.
9. Врубитись — зрозуміти.
10. Шпора — шпаргалка.
11. Вдуплитись — зрозуміти.

12. Пасан — хлопець, чоловік.
13. Профі — професіонал.
14. Вангую — передбачую.
15. Шарити — розуміти.
16. Пришпил, пришпилитись, пришпильний — прикол, прикольтнутись.
17. Слішний — гарний.
18. Стьоб — прикол.
19. Хавка — рот.

Якщо ми будемо розглядати саме ігровий сленг, який на пряму зв'язаний з комп'ютерним, і який використовується кожен день тими ж підлітками, які часами просиджують за моніторами, “рублячись” зі своїми однолітками в аркади, то побачимо, що вирази, які мають місце бути в розмові, на пряму зв'язані з ігровим життям дітей.

Отже, наведемо декілька прикладів:

1. Абілка — здатність, властивість людини або предмета. Наприклад, “У нового айфона купа прикольних абілок”.
2. Агро, агритися — вести себе агресивно, часто у відповідь на дії оточуючих. Основано на моделі поведінки ігрових монстрів, що реагують на появу гравця на певній відстані.
3. Ачівкі — досягнення. Походить від процесу видачі гравцеві нагород за досягнення певних цілей. Наприклад: “Я в цьому місяці на роботі все завдання виконав в строк — вважай, отримав ачівкі”.

4. Баффі, баффнути — отримати тимчасові переваги. Наприклад: “Треба піти випити кави, щоб баффнутися і не заснути”.
5. Ганка, ганкнути — домогтися своїх цілей нечесними методами.
6. Грайнд — одноманітна і нудна робота, необхідна при досягненні будь-якої мети.
7. Імба, імбаланс — дисбалансне, неграмотне рішення, яке підсилює один елемент.
8. Квест — завдання, часто багатоетапне. Наприклад: “Я сьогодні квест пройшов — здав всі документи на закордонний паспорт”.
9. Левел-ап — поліпшення якої-небудь навички, перехід на новий рівень. Також може вживатися в більш переносному сенсі, коли говоримо про день народження.
10. Лут — видобуток, цінний або не дуже. Часто використовується зі словом “дропнути”.
11. Нуб — новачок, лох.
12. Прокачування — розвиток і поліпшення певного досвіду. Наприклад: “Я прокачав своє вміння швидко друкувати”.
13. Паладин — лютий захисник ідеї або явища. Часто вживається іронічно.
14. Фраг — вбивство або кількість вбитих людей.
15. Експо — досвід, отриманий в результаті виконання квесту.
16. Моби — супротивники.

17. Бос — означення для сильного ворога.
18. Заприватити — зробити своїм, зайняти місце; від англійського слова “private” (відокремлений, свій, персональний).
19. Скрафтити — створити, зробити; від англійського слова “craft” (створювати).
20. Сич — типовий комп'ютерний задрот.

Отже, розповсюдження персональних комп'ютерів, телефонів і створення Інтернету залучило до цієї сфери широкі шари населення, які швидко сприйняли і збагатили комп'ютерну жаргонну лексику. Порівняно молодий вік спеціалістів, які залучені у цій сфері, обумовлений професійною діяльністю, а також популярність комп'ютерів у молодіжному середовищі, схильному до вживання висловів сленгу, визначають моду на комп'ютерний жаргон серед користувачів.

### 3.2. Використання корейського сленгу.

Мова — це те, що постійно розвивається разом з культурою. Речі, що мають важливе значення для суспільства в даний момент часто відбиваються у розмовній мові, що зазвичай використовує молоде покоління.

Отже, в цьому розділі, як приклад використання сленгу в корейській мові, я хочу навести ТОП — 10 слів 2015 року, що набули найбільшої популярності у молоді [42].

1. “**모쓸**” : хтось, у кого ніколи не було хлопця/дівчини, незайманий.

Коротка форма від **모태 솔로** — “соло” після виходу з материнської утробы.

Приклад:

내 친구는 아직도 모슬이야. — Мій друг все ще незайманий.

**2. “뇌섹남”** : чарівна, розумна, красномовна людина з гумором.

뇌 — мозок

섹 — від 섹시 (сексуальний)

남 — від 남자 (чоловік)

Приклад:

요즘은 몸짱보다는 뇌섹남이 더 인기가 많다. — Останнім часом розумні хлопці популярніші за тих, у кого гарні тіла.

**3. “꿀잼”** : щось справді смішне і веселе.

꿀 — мед

잼 — від 재미있다 (смішний, цікавий)

Приклад:

어제 시작한 그 TV쇼 봤어? 완전 꿀잼이야! — Ті бачив те шоу, що почалось вчора? Це було нереально!

**4. “노잼”** : щось, що зовсім нецікаво.

노 — від англійського слова “ні (no)”

잼 — від 재미있다 (смішний, цікавий)

Приклад:

정말? 노잼이라는 사람들도 많던데? — Правда? Я чув багато людей казали, що це не дуже цікаво.

Це слово також можна вважати прикладом конгліша, адже в ньому ми використовуємо англійське слово, як частку — заперечення.

**5. “솔까말”** : відверто кажучи, якщо чесно.

Коротка форма від 솔직히 까놓고 말하다.

Приклад:

솔까말 어제 우리가 먹은 저녁은 정말 별로였어. — Чесно кажучи, наша вчорашня вечеря була недуже.

**6. “극혐”** : щось неймовірно огидне.

Коротка форма від 극한의 혐오.

극한 — ліміт, межа

혐오 — відраза, ненависть

Приклад:

악! 저기 바퀴벌레다! 완전 극혐이야! — А! Там тарган! Фу, огидно!

**7. “맛저 / 맛집”** : смачно повечеряти/ пообідати.

Від 맛있는 저녁 (про смачну вечерю) / 맛있는 점심 (про смачний обід)

Приклад:

지금 식사하러 가시는 거예요? 맛집/맛저하세요~ — Зараз збираєтеся поїсти? Смачно повечеряти/ пообідати!

**8. “오포 세대”** : покоління, яке покинуло спробу побудувати відносини, завести сім'ю, дітей, купити будинок через життєві труднощі.

오 — п'ять (речей)

포기하다 — здаватися

세대 — покоління

Приклад:

요즘은 경기가 너무 어려워서 오포세대가 점점 늘어나고 있어. —  
 Останнім часом економіка дуже погана, тому кількість людей, що не  
 намагаються побудувати відносини и і вступити у шлюб повільно  
 збільшується.

**9. “심쿵”** : емоційна серцева атака; особливо, коли ви бачите щось красиве  
 або приваблююче. 심쿵 охоплює тип емоційного серцевого нападу, який  
 відчуваєш, коли бачиш або думаєш про предмет палкого кохання або того,  
 кого ви виявите надзвичайно привабливим!

심장이 — серце

쿵 — удар

Приклад:

이 강아지 좀 봐. 완전 심쿵! 정말 귀여워! — Подивись на цього цуценя. Я  
 просто не можу! Такий милий!

**10. “까도남”** : гордовитий міський чоловік, як правило, багатий і  
 успішний бізнесмен.

Від 까칠한 도시 남자.

까칠하다 — суровий, жорстокий

도시 — місто

남자 — чоловік

Приклад:

어제 소개팅한 사람 완전 까도남이야. 너무 퉁기더라고. — Чоловік, з яким  
 я вчора зустрічалася на побаченні наосліп, такий жорсткий. Не думаю, що  
 він цікавий [42].

Приклад використання ~ 오 можемо роздивитися тут:

난 다 왔엉! — Я тут! (Я прийшов!).

내일 맛있는 걸 사 줘용! — Купи мені щось смачне завтра, будь ласка!

Або 감사합니당! — Дякую тобі!

З плином часу у корейській мові з'являється ще більше слів і виразів, що надають їй більшого забарвлення, тим самим спрощуючи її. Отже, за 2017 рік з'явився новий список часто використовуваних мовних зворотів. Деякі з них є окремими корейськими сленговими словами, які можна підключити до різних ситуацій. Інші — вирази, які можна використовувати як повні речення [40].

**1. “남사친”** — хлопець, який є “просто другом”.

남 є коротким для 남자, що означає “чоловік”

사 короткий для 사람, що означає “людина”

친 короткий для 친구, тобто приятель.

Складіть їх разом, і ви отримаєте слово “друг” або “подруга”.

Хлопці, також можуть використовувати той самий термін для дівчини, яка є вашою подругою, але не парою. Змініть значення 남 на 여 (여자), і ви отримали 여사친!

**2. “품절 남 / 녀 (되다)”** — чоловік або жінка, що тільки-но одружилися

품절 — це інше вираження для розпродажів (매진), виходячи з ханджа де продукт (품) і піти (절). Слова 품절 남 і 품절 녀 буквально означають “розпроданий чоловік” та “розпродана жінка”, вони стосуються когось (знаменитості або популярного друга), який тільки що одружився, і тому не виходить на “ринок” для побачень.



Його можна використовувати з дієсловом **되다**, що означає “стати”.

Наприклад, **품절녀가 됐어요** означає “вона одружилася”.

### 3. “만렙” — рівень 10,000.

Інша скорочена фраза, **만렙** — це комбінація **만** (10, 000) і **레벨** (рівень / level).

Ця фраза стосується когось, хто є професіоналом у будь-якій справі, і його рівень настільки високий, що це схоже на те, що він досяг максимального рівня в грі. Але ця фраза не обмежується подібним використанням, її можна використовувати, наприклад, для того, хто досяг успіхів у навчанні або спорті.

### 4. “지 린다” — промочити свої штани.

Від дієслова **지리다**, що означає “мочити свої штани”, цей вираз використовується, коли щось настільки крути (небезпечний), що ви мочите свої штани або відчуваєте, що можете це зробити!

### 5. “그린라이트” — зелене світло (зазноба).

Мова не йдеться про правила дорожнього руху, тут “зелене світло” — це все про стосунки! Коли хтось дає вам зелене світло або цікавить вас і дає вам можливість на дії, ви можете використовувати слово **그린라이트**, щоб описати це!

### 6. “댓츠 노노” — That’s no no.

**댓츠 노노** (“that’s no no”) — це фраза з конглішу, яка виникла на популярній телепрограмі, і завжди викликає сміх! Може бути використовувана в будь-який час, коли ви не погоджуєтесь з кимось чи чимось, або хочете сказати “ні”.

**7. “음란 마귀”** — людина з “брудним” розумом.

Це людина, яка завжди бачить двозначність у ситуації або має брудний розум. Для таких можна використовувати фразу “음란 마귀”, що означає “блудний диявол”.

**8. “몸짱”** — гаряче тіло.

Це слово може бути використано для опису когось з добрим тілом, як хлопець, який підтягнутий і мускулистий, або дівчинка, яка має чудову фігуру! Це поєднання слів “тіло” (몸) і 짱, що означає “гарний” або “найкращий”.

**9. “금사빠”** — Людина, яка легко закохується.

Від 금방 사랑에 빠지는 사람, цей термін використовується для опису людини, яка легко закохується.

금방 означає “мало часу” або “швидко”

사랑에 빠지다 означає “закохатися”

사람 означає “людина”.

**10. “당근”** — Звичайно.

Це слово, що буквально означає «морква», використовується як «звичайно», оскільки це звучить схоже на слово “당연 하지?”. Можливо сказати “당근 이지?” [40].

Дуже часто використовуються і аббревіатури, які можуть позначати як конкретні сталі вирази, так і цілі речення. Проаналізувавши деякі корейські телепередачі, на які запрошувалися гості різного віку, ми побачили, що ці аббревіатури знають, в більшій кількості, всі. Звичайно, молоді люди орієнтуються і

розуміють їх бистріше, ніж більш зрілі люди. Тим не менш, вони є часто вживаними і зручними для оперування у повсякденному житті [41].

Наведемо декілька прикладів:

### 1. “얼죽아”

(얼어 죽어도 아이스커피) — Льдяний американо, навіть якщо я змерз до смерті (eng. Iced americano even if i freeze to death).

### 2. “우유남”

(우월한 유전자를 가진 남자) — Чоловік з видатними генами (ang. A man who has outstanding genes).

### 3. “만반잘부”

(만나서 반가워 잘 부탁해) — Дуже радий зустрітися з вами, будь ласка, піклуйтеся про мене (eng. Nice to meet you, please take good care of me).

### 4. “엄근진”

(엄격 근엄 진지) — Сувора, похмура, серйозна людина (eng. Strict, somber, serious).

### 5. “애빼시”

(애교 빼면 시체) — Людина, яка добре знається на виконанні “егьо” (eng. Very good in doing aegyo).

### 6. “사바사”

(사람 바이 사람) — Людина за людиною (eng. Person by person).

### 7. “꾸안꾸”

(꾸민듯 안 꾸민듯) — Виглядати наряджено але і дуже повсякденно в той самий час (eng. Looks dressed up but casual at the same time).

### 8. “비담”

(비주얼담당) — Людина, яка відповідає за “візуалізацію”. Часто хтось найкрасивіший з компанії. Цей вираз прийшов з появою к-поп індустрії, де в усіх музичних прийнято вибирати найгарнішу дівчину або найгарнішого хлопця, яких потім називають “віжуалом” (eng. in charge of visuals) [37].

### 9. “혼틈”

(혼란을 틈타) — Під час хаотичного моменту, момент хаусу (eng. during the chaotic moment).

### 10. “아바라”

(아이스 바닐라 라떼) — Напій “Ванільний латте з льодом”, “Льодяний ванільний латте” (eng. Iced vanilla latte).

### 11. “반모”

(반말모드) — Режим неофіційного мовлення, перехід з більш офіційного мовлення в менш офіційне між співбесідниками (eng. informal speaking mode) [36].

### 12. “즐통”

(즐거운 통신 생활을 누리시길) — Насолоджуватися приємною атмосферою спілкування.

### 13. “즐주”

(즐거운 주말) — Веселі вихідні.

### 14. “빠까충”

(버스 카드 충전) — Поповнення картки для проїзду в автобусі.

### 15. “생파”

(생일 파티) — Вечірка з нагоди дня народження.

### 16. “담탱이”

(담임 선생님) — Класний керівник.

### 17. “곰신 / 고무신”

(고무신을 거꾸로 신지 않을 여자) — Так називають дівчину, яка чекає хлопця, який знаходиться в армії.

### 18. “쓸고퀄”

(쓸데 없이 퀄리티) — Безкорисна якість.

### 19. “근자감”

(근거 없는 자신감) — Незламна впевненість.

### 20. “제공내”

(제목이 곧 내용) — Заголовок з якого зрозуміло весь зміст.

### 21. “열폭”

(열등감 폭발) — Бути дуже закомплексованим.

### 22. “존맛탱 / 좋맛탱”

좋은 맛 — 존맛 — 존맛탱 — Дуже смачне.

### 23. “인싸”

Від англійського “insider”. Тобто людина, у якої добрі відносини зі своїм оточенням.

## 24. “아싸”

Навпаки пішло від англійського “outsider”. Людина, яка або взагалі не належить до жодної групи, або яку не люблять в конкретній спілці.

## 25. “훈남”

Молодий чоловік, дивлячись на якого “на серці стає тепло”.

## 26. “훈녀”

Має таке ж значення, що й “훈남”, але по відношенню до дівчини.

## 27. “먹방”

(먹는 방송) — їсти розмовляючи. За останній час такий формат відеороликів набрав нечувану популярність, захопивши весь інтернет та його користувачів. Головна мета таких відео - записати себе саме у той час коли ти їж, при цьому часто ведучи якусь розмову. Також такі відео дуже часто зустрічаються у форматі ASMR (Autonomous sensory meridian response) - тут головним героєм виступає надчутливий мікрофон, в який чутно абсолютно все настільки, що той, хто говорить переходить на шепіт [41].

## 28. “열공”

(열심히 공부) — дуже старанно (наполегливо) навчатися.

## 29. “왈케”

(왜 이렇게?) — Чому так?

## 30. “자백” — Нарцис

자기 — я, сам

백가다 — закохуватися.

### 31. “올킬”

“All kill” або “Kill all the enemy” — Вбити всіх противників. Найчастіше використовується у світі комп’ютерних ігор, але якщо взяти вже на весь світ популярний феномен — К-поп — там це буде означати — отримати перше місце, наприклад, в музикальному чарті, випередивши всіх інших.

32. “뽀샵” — редагувати фотографії за допомогою Фотошопу [38].

뽀샤시 — краса як у дитини, дитяча краса

포토샵 — Photoshop.

33. “시크하다” — вишуканий.

시크 — інтерпретація англійського chic + корейське закінчення 하다.

34. “클럽녀” — клубна дівчина, та, хто часто ходить по клубах.

클럽 — англійське club + 녀 — дівчина.

### 35. “사생활”

Категорія фанатів, які втручаються навіть у найприватніші частини життя своїх улюблених зірок, доходить до того, що вони можуть знати все: починаючи від рейсів, якими літають знаменитості в ту чи іншу країну, для того, щоб купити квитки в той самий літак, до адреси проживання та особистих контактів. В мережі таких фанатів називають “сасени” [36].

사생활 — приватне (особисте) життя

팬 — англійське fan.

### 36. “불금”

Дослівно можна перекласти як “пекуча” або “вогняна” п’ятниця. Цей вираз показує майбутнє захоплююче очікування вихідних після напруженого робочого тижня [37].

불 — вогонь

금요일 — п'ятниця.

### 37. “즐토”

즐거운 — цікава, весела

토요일 — субота.

### 38. “꿀팁”

Згадуючи вже розібране слово 꿀, що дослівно перекладається як “мед”, а в переносному значенні — щось хороше, гарне, ми додаємо до нього слово 팁, що є варіацією англійського tip, idea. На виході отримуємо значення “гарна ідея” [44].

### 39. “가싶남”

(가지고 싶은 만큼 매력 있거나 잘생긴 남자) — настільки чарівний і красивий молодий чоловік, що вам конче необхідно оволодіти їм.

### 40. “신물남”

(신이 물뺀 남자) — чоловік, обраний самим Богом, чоловік-Бог.

41. “밀크남” — чоловік з гарною зовнішністю і добрим серцем.

42. “상남자” — справжній чоловік (чоловік з усіх чоловіків).

43. “대세돌” — айдол, який знаходиться на піку популярності і привертає увагу всього світу.

대세 — загальна тенденція або загальний тренд

돌 — від 아이돌 (ідол або айдол в світі корейської хвилі).



**44. “빡치다”** — бути розлюченим, у нестямі від люті. Схожі за значенням слова **화나다** та **짜증나다**.

**45. “직따”** — знущання на робочому місці.

**직장** — робоче місце

**왕따** — знущання.

**46. “똥끼”** — дивак, дивакувата людина.

**47. “넛카마”**

(인터넷 공간속에서 여자인척 하는 남자) — чоловік, в інтернеті видає себе за жінку.

**48. “굿밤”** — на добраніч.

**굿** — від англійського good

**밤** — ніч.

**49. “까져”** — Відвали!; Забирайся геть!; Йди до біса!; Йди в дупу!

**50. “개드립”**

**개** — дуже

**드립** — від 애드립, щось нецікаве.

**51. “절친”** — найкращий друг.

**절친한** — справжній

**친구** — друг

Також є відповідник, що складається повністю з конгліша — **베프**, тобто **베스트 프렌드** (best friend).

**52. “개새끼”** — сволота, сучий син.

**53. “막내”**

Наймолодший з усіх у даній групі людей. Вираз застосовується як по відношенню до чоловіків, так і до жінок.

**54. “오빠”**

Цим словом можуть користуватися тільки дівчата, що по віку молодше ніж чоловіки. У дослівному перекладі □ це “старший брат”. Але багато жінок використовують це слово і при звертанні до свого молодого чоловіка.

**55. “트레이니”**

В індустрії корейської музики та культури так називають людину, яка на протязі деякого часу (залежить від конкретної ситуації) вдосконалювала свою вміння до того, як зробити дебют на сцені або екрані.

**56. “혼밥”**

Їсти наодинці (насамоті).

혼자 — бути одним

밥 — їжа

Як було вже згадано в теоретичній частині, корейці дуже часто використовують неправильне написання слів як англійських, пишучи їх корейським алфавітом на слух, так і корейських слів, але скорочуючи їх так, що вони майже не мають нічого спільного з оригіналом, що і робить їх сленгом [38].

Наведемо декілька прикладів:

1. 머해? (в оригіналі “뭐해?”) — Що робиш?
2. 옴빠 (в оригіналі “오빠”) — Старший брат або коханий хлопець.
3. 괜찬타 (в оригіналі “괜찮아”) — Добре або все в порядку.
4. 와씨? (в оригіналі “왔어?”) — Прийшов? або Ходив?

А якщо взяти навіть такий простий приклад виразу “추카해염 ^^ ㅋㅋ”, що буде перекладатися “З днем народження!”, побачимо, що в одному реченні використали одночасно всі можливі приклади сленгового мовлення.

Розберемо по частинах:

- 추카 — та сама неправильна, скорочена форма написання корейських слів (в оригіналі “축가”);
- ~□ у патчімі дієслова, що передає зменшено-лагідну форму по відношенню до того, до кого звертаються;
- ^^ — емотикон. Емоція, яка представляє усміхнені очі. Зазвичай використовується, щоб показати дружелюбність;
- ㅋㅋ — “ㅋㅋ” або “크크” письмова відповідність звуку сміху [36].

Отже, використання сленгу — це зручно, швидко та достатньо модно. Якщо ти знаєш, такий сленг та вмієш з ним кооперуватися, попадаєш в окрему ланку соціального устрою.

### 3.2.1 Приклади використання найпопулярніших скорочень та смайлів корейської мови

ㄱㅊ “기다려주세요.”, що говорить “почекайте.”

ㅍㅍ або ㅌㅌ Корейські емотікони, що виглядають як засмучені (заплакані) очі, подібно до смайла “T-T.”

ㅇ або ㅇㅇ Аббревіація від “응”, що позначає “так”.

ㄴ або ㄴㄴ Позначає “ні”. З’явилося від англійського “no”.

ㅇㅋ Також прийшло з англійської і позначає “okay”. Використовується в корейській мові так само як “okay” в англійській.

ㅎㅇ Позначає “hi”. На корейській повністю: “하이”.

ㅇㅈ Використовується для того, щоб спитати “де?”. Скорочена форма “어디?” в корейській.

ㅍㅍ/ㅍㅍㅍ/ㅍㅍㅍ ㅇ/ㅍㅍ/ㅍㅍ ㅇ Є багато варіантів написання, але всі позначають “bye”. Для позначення “До побачення”.

ㄱㅈ Аббревіація “괜찮아”, що позначає “все добре”.

ㅈㅅ Від “죄송합니다”, при вибаченні.

ㅈㅈ Еквівалент звуку “tsk tsk” в англійській, цокання — в українській.

ㅈㅋ “Вітання” і коротка форма “축하합니다”.

ㅅㄱ Від “수고해라” або “수고”, звичайно використовується, щоб попроситися. Англійський еквівалент — це неформальне використання “миру!”.

ㅊ або ㅊㅅ Скорочена форма “감사합니다”. Позначає “дякую тобі” або “дякую”.

ㄷㄷ Позначає тремтіння, зазвичай використовується для вираження здивування або страху.

^^ Емоція, яка представляє усміхнені очі. Зазвичай використовується, щоб показати дружелюбність.

ㄴ Эмотикон на позначення середнього пальця.

ㄱㄱ Коротка форма “go go” використовується як “ходімо!”.

OTL або OTZ Являє собою картину людини на колінах. Використовується для вираження розчарування або поразки.

ㅡㅡ Смайлик, який впливає з форми очей (косіння). Він використовується для вираження невдоволення.

ㄷㅊ Від “닥쳐” Позначає “замовкни!”, “закрий рота!”.

ㄱㅊ “강퇴” Забирайся геть!

ㅊㅊ Божевільний.

ㅊㅅ або ㅊㅅ Дурень.

ㅊㅊ Збоченець.

ㅅㅊㅊㅊ 시발라마 або 시발로마 Пішов ти!, Йди до чорта!

ㅇ벗다 Не мати чогось.

**ㅌ ㅌ** “출석 체크” або “출책”. Перевірка відвідуваності (у школі або університеті).

**ㅋ ㄷ** “키득키득” Позначення звуку сміху.

**ㅋ ㅋ** “키키” або “크크” Також письмово відповідає звукові сміху.

**ㅎ ㅎ** “하하”, “흐흐”, “히히” Теж виступає на позначення звуку сміху.

**ㅍ ㅎ ㅎ** “푸하하” — еквівалент українського “злого сміху” (“му-ха-ха”).

Отже, за допомогою таких скорочень можна не тільки урізноманітнити свою мову та переписку, а й витратити менше часу, який завжди так потрібен і якого так часто не вистачає, на натискання клавіш та розписування довгих та монотонних повідомлень.

### Висновки до Розділу 3

По наведеним вище прикладам ми можемо бачити, що на вираження емоцій за допомогою сленгу і в українській, і в корейській мові дуже великий вплив має англійська мова. Рівняючись на неї в мови проходять нові слова, що частіше всього піддаються транслітерації, ніж перекладу. Знаючи англійську мову, відповідно розуміючи значення того чи іншого сленгового виразу, ми спокійно можемо вживати їх в повсякденному житті.

На додаток, проглядається мода на скорочення слів. В українській мові це виражається скороченням або громіздкого важкого для вимови (і навіть для сприйняття) слова, для кращого його розуміння, або запозиченого з англійської слова або виразу, з тим же наміром.

В корейській же мові для цього самого ефекту скорочуються не тільки слова, а й навіть цілі вирази. З прикладів ми можемо побачити, як беручи конкретні частини слова, що показують саме на його значення, з фрази, наприклад, в п'ять слів, ми можемо отримати одне слово, що буде повністю передавати сенс цілого виразу.

На основі аналізу англійського лексичного запозичення в корейській мові, дуже очевидно, що в той час як словниковий запас конглішу має коріння, засновані на англійській мові, мовний знак (умовне значення) скоріше всього будуть змінені і модифіковані так, щоб відповідати унікальним лінгвістичним і соціальним потребам Кореї. Різні випадки були представлені, де знак або значення, змінюються через різницю між цими двома системами мов. Що ще варто побачити, так це як конгліш буде розвиватися в майбутньому — чи буде прогрес в англійську, що основана на креольський або це буде удосконалення в щось зовсім несподіване.

## ВИСНОВКИ

З усього вищезазначеного ми можемо зробити висновки, що використання сленгових одиниць у сучасній мові є дуже актуальним питанням сучасної лінгвістики.

Через динамічний розвиток мови за період життя одного покоління його лексичний запас зазнає серйозних змін. Ці зміни характеризуються не лише збільшенням або зменшенням обсягу словникового запасу, але й кардинальними змінами у багатокomпонентних словосполученнях та виразах.

Важливо зазначити, що слова і вирази відносяться до сленгу не тільки завдяки їх оригінальному написанню або словотвору, але і через те, що, по-перше, вони вживаються у обмеженому колі людей і, по-друге, такі слова і вирази надають мові бажаний смисловий відтінок.

У теперішній час технічного прогресу та розвитку людської думки сленгова мова властива багатьом групам людей, але здебільшого молоді. Саме завдяки швидкому розвитку в соціальній, технічній, науковій та культурній сфері активно розвивається і формується сленгова мова, яка складає значний прошарок в сучасній розмовній мові. Сленг — це швидкоплинне явище, яке має здатність до швидких трансформацій, внесення змін та оновлення. Сленг у сучасному його розумінні можна розглядати як засіб самовираження, який люди використовують для вираження свого емоційного стану за допомогою мовлення, а також для створення нових лексем, назв та слів, які відповідають перебігу поколінь та змінам реалій людського життя.

Також можна зазначити, що сленгові одиниці формуються за допомогою замінів в лексичному значенні мовних одиниць, використання метафоричних, фразеологічних та синонімічних конструкцій та інших лінгвістичних підходів, для того, щоб надати висловлюванням необхідного експресивного окрасу.



Молодіжному сленгу притаманна велика кількість особливостей і відмінностей від інших наявних сленгів, таких як професійний (сленг лікарів, юристів, бухгалтерів та ін.), соціальних верств населення (сленг злочинного світу, бомжів). До них, насамперед, можна віднести швидку динаміку молодіжного сленгу, яку можна пояснити тим, що через поповнення сучасного покоління підлітків і набування їх статусу дорослих молодих людей ці процеси супроводжуються постійним оновленням та поповненням лексичного запасу молодіжного сленгу. Сленг — це лише один з рівнів мови. Будь-яка жива вербальна мова являє собою багаторівневе утворення.

Суспільно-політичний розвиток постійно розширює сленговий простір. Нові комп'ютерні розробки сприяли тому, що на даний момент уже можна стверджувати про активне використання словника комп'ютерної сленгової лексики, який дає уявлення простому користувачеві про значення деяких слів, що зустрічаються в мережі. Такий словник чи не щодня поповнюється новими виразами і вже більше схожий на окрему мову, ніж на сленг. Також слід наголосити про проникнення комп'ютерних термінів у загальноживану лексику, причому останнім часом спостерігається посилення цього процесу.

Використання сленгу на сторінках преси та Web-публікацій має на меті привернення уваги читача, адже розмовна лексика оживляє текст та робить його виразним.

Так як сленг почав розповсюджуватися по всіх сферах життя молоді, варто зауважити, що проведені дослідження показує, що в даний час ЗМІ не тільки відображають мовну дійсність, а й виступають популяризаторами загального сленгу. І ось кілька причин цього феномену.

По-перше, сучасні журналісти — це найчастіше молоді люди, студенти або випускники журналістських факультетів вузів, представники того соціальної прошарку, який застосовує у своїй промові сленг.

По-друге, більшість журналів і газет зараз спрямовані на адекватне сприйняття інформації великим колом осіб, що досягається за допомогою вживання зрозумілої і звичної лексики, тобто жаргону і сленгу.

По-третє, мова постійно розвивається і вдосконалюється, запозичуються нові слова, мова молоді, а з нею і мова всього суспільства стає менш консервативною. Тобто, ЗМІ в даному випадку дотримуються цієї тенденції до лібералізації мови.

Таким чином, сьогодні спостерігається активне використання журналістами загального сленгу. Він застосовується навіть там, де раніше не було місця розмовної лексиці, — у випусках новин і авторитетних друкованих виданнях. Сленг вживається в заголовках газет і журналів. Активний розвиток загального сленгу, розширення кола його носіїв, вживання його в усному мовленні, ЗМІ та художній літературі — все це визначає перспективи його подальшого глибокого вивчення.

Ретельно проаналізувавши українські та корейські мережі, ми, як і сподівалися, побачили дуже широкий спектр використання сленгу. Помітно, що на даний час не потрібно бути асом у комп'ютері для того, щоб оволодіти сленгом. Мова комп'ютерного сленгу відкривається всім, хто так чи інакше має з ним контакт.

Основні фактори, що характеризують сленг — це оригінальність, новизна, стислість, образність і дотепність. Сленг допомагає людям відноситися філософськи до багатьох речей у житті, сприймаючи їх не серйозно, а з гумором, таким чином, людина отримує емоційну розрядку. Сленг виконує езотеричну (кодування сенсу) і фатіческу (встановлення контакту) функції, а також поняття сленгу тісно пов'язані з поняттям експресивності та іронії.

Був вивчений феномен комп'ютерного сленгу, а також його зв'язок і відмінності з жаргоном і літературним текстом. Головною відмінністю комп'ютерної підмови від звичайного жаргону є наявність у нього письмової форми. Іншою важливою особливістю комп'ютерного жаргону, що відрізняє його від жаргонів та

інших соціальних діалектів, є тенденція до полі-функціональності його лексичних одиниць.

Важливо зазначити, що слова і вирази відносяться до сленгу не тільки завдяки їх оригінальному написанню або словотвору, але і через те, що, по-перше, вони вживаються у обмеженому колі людей і, по-друге, такі слова і вирази надають мові бажаний смисловий відтінок.

Нами було виявлено, що функціонування сленгу полягає у:

- Експресивному (створення образного найменування поняття) аспекті — **까도남** : гордовитий міської чоловік, як правило, багатий і успішний бізнесмен
- Емоційно-оцінному (передача ставлення носіїв сленгу до предмету, що називається) аспекті — **꿀잼** : щось справді смішне й веселе; **노잼** : щось, що зовсім нецікаво.
- Функції економії мовних ресурсів (громіздкі слова звичайної мови можуть бути виражені стислими, не втрачаючи емоційного забарвлення) — **남사친** — хлопець, який є “просто другом”; **금사빠** — людина, яка легко закохується.

Ми виявили, що функціональному аспекті відмінними рисами сленгу як явища умовно можна назвати: нестійкість, перехідний характер. Сленг відрізняється структурним єдністю всіх своїх ланок і не виявляє лексичного схожості з будь-якими діалектизмами.

Нами було встановлено, що одиниці КС умовно поділяються на низку груп:

1. Людина, яка має відношення до світу комп'ютерів (програмер — програміст, серфінгіст — комп'ютерник, що шукає інформацію в мережі Інтернет).
2. Робота з комп'ютером (намилити — надіслати електронною поштою).
3. Складові частини комп'ютера (клава — клавіатура).
4. Назви програмних продуктів, команд та файлів.
5. Мережеві технології (хом'як — домашня сторінка "Home page").

Що стосується сфер використання — то тут сленг перейшов всі можливі границі. Так як сленг почав розповсюджуватися по всіх сферах життя молоді, варто зауважити, що проведене дослідження показує, що в даний час ЗМІ не тільки відображають мовну дійсність, а й виступають популяризаторами загального сленгу. Використання сленгу на сторінках преси та Web-публікацій має на меті привернення уваги читача, адже розмовна лексика оживляє текст та робить його виразним.

Ми прийшли загального висновку: щоб продуктивно і повноцінно вивчати явище сленгу необхідно представляючи риси, що відрізняють його від схожих явищ в англійській лексикології — жаргону, діалектизмів і професіоналізмів. Специфіка сленгу в порівнянні в жаргонізмами і професіоналізми полягає в наступному: на відміну від системи сленгу, загальною для промови всіх носіїв мови, незалежно від їх приналежності до тих чи інших соціальних або професійних угруповань, жаргонізми та професіоналізми являють собою лише лексичні розряди з вузькою сферою вживання. Крім того, на противагу сленговим словам, відображається, як правило, діалектну лексику, жаргонізми та професійні слова і відрізняється крайньою мобільністю свого складу і значення: одні й ті ж слова в залежності від характеру, професійні прислівники чи жаргони, можуть виступати в якості різних термінів, наділених відповідно різними значеннями.

## АНОТАЦІЯ

속어는 무엇인가요? 이러한 질문을 해도 물어 봐도 대답은 쉽게 찾을 수 없다. 오늘 전소년들에게서 속어는 무엇인가 물어 보느냐고 하면 정확한 응답할 수 없다. 우리 일상 속에 속어가 표준어로 쓰이기 때문에 이런 일이 벌어지고 있다.

속어란 사회적으로 비격식적이고 교양 없고 덜 바람직하 지않다고 여겨지는 일련의 어휘나 표현을 말한다. 주로 사적인 상황이나 집단에서 사용된다. 일반 대중에게 널리 통용되면서도 정통어법에서는 벗어난 비속한 언어이다.

속어가 공용어보다 표현력이 뛰어나고 정확하다는 것은 잘 알려져 있으며, 간결하고 줄임말과 독특한 상징성으로 가득 차 있다.

은어는 한 무리의 사람들이 사용하는 고유의 언어로, 학생들이 사용하는 채팅언어나 디시인사이드나 2채널 용어가 그 예이다. 은어는 사회 방언과 비슷한 개념이며, 사회 구성원들이 자신들의 사회상황에 맞추어 사용하는 언어가 마치 방언처럼 변함으로써 생겨나기도 하며, 인공어처럼 의도적으로 사회 바깥에서 알아들을 수 없도록, 마치 암호처럼 의도적으로 생성된 은어가 있다. 은어와 속어는 공통점이 많으나, 원칙적으로는 구분되어야 한다.

인터넷 속어는 말 그대로 인터넷에서 사용되는 속어이며, 주로 인터넷 이용자 사이에서만 통용되는 특수한 언어 표현이다. 그리고 인터넷의 특성상 시간이 지나면 거의 쓰이지 않게 되는 단어도 많다.

신조어의 예로 대표적인 것들이 있다. '헐, 대박, 짤어, 뿡미'- 구식 '레알 등등'- 중간세대 '르ㅇ, ㅇㅈ, ㅇㄱ르ㅇ, ㅈㄴㄱㄷ, ㄹㅇㄹㅇ, ㅇㅈㄹㄱ 등등' 최신.

이신조어 또는 신어는 새로 생겨난 말 또는 새로 귀화한 외래어를 가리킨다. 컴퓨터 통신과 인터넷의 보급으로 신조어의 수가 급격히 늘어났다. 신조어 중 일부는 표준어로 인정되어 이후 사전에 등재되기도 하지만, 유행이 지나면 사라지는 경우도 많다. 과제의 목표는 두 언어의 속어를 비교한다. 연구 과정 동안 소셜 네트워크 서비스, 사전, 책과 논문을 사용했다. 과제의 중에 언어의 속어 적용한 경우와 범위 연구하고 있었다.

오늘은 언어문화 외부의 외국어휘와 속어로 진성을 느끼기 때문에 이 문제가 긴급하다. 특히, 그 문제가 현대 청소년의 눈에 띈다.

그리고 현대 언어 상태에 컴퓨터 속어의 영향에 대해 잊을 수 없다. 기술공정 빠르게 발달한다. 새로운 속어는 우리 삶의 모든 영역에서 새로운 주제, 현상, 개념을 출현하기 때문에 나타나고, 예를 들어, 정치, 경제, 사업 그리고 물론, 가장 큰 공헌은 컴퓨터와 인터넷에 의해 이루어진다.

우크라이나와 한국 네트워크를 면밀히 분석한 결과, 매우 광범위한 속어를 사용했다. 은어를 마스터하기 위해 지금은 컴퓨터에 프로그래밍이 필요하지 않고 속어는 스스로 눈에 띈다. 컴퓨터 속어는 그것과 접촉된 사람이라면 누구나 사용할 수 있다.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. М. : Советская энциклопедия. — 1966. — 608 с.
2. Бондалетов В. Д. Социальная лингвистика. / В. Д. Бондалетов— М.: Просвещение, 1987. — 160 с.
3. Вікіпедія // <https://ru.wikipedia.org>
4. Восточное Полушарие. Корейский сленг. // <http://polusharie.com/index.php?topic=5199.175>
5. Газета Сеульский вестник. «Конглиш»? Корейская игра в английский». Тереза Богатова. 2003.
6. Газета Сеульский вестник. «Корейцы стали больше материться». Илья Беляков. 2011. // <http://vestnik.kr/culture/3983.html>
7. Ганич Д. І., Олійник І. С. Словник лінгвістичних термінів / Ганич Д. І., Олійник І. С. — Вища школа. Київ, 1985. — 78 с.
8. Енциклопедія українознавства : Словникова частина : [в 11 т.] / Наукове товариство імені Шевченка ; гол. ред. проф., д-р Володимир Кубійович. — Париж ; Нью-Йорк : Молоде життя ; Львів ; Київ : Глобус, 1955 — 2003.
9. Ермакова О. П., Земская Е. А., Розина Р. И. Слова, с которыми мы все встречались: Толковый словарь общего жаргона. — / О. П. Ермакова, Е. А. Земская, Р. И. Розина — М.: Азбуковник, 1999. — 320 с.
10. Заботнова М.В. The Role of Memes in the World of Developing Internet Communication. / Заботнова М. В. — Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Вип. 30. Том 2. Серія «Філологія». Одеса, 2017. — 154–156 с.



11. Заводна Л. Сучасний погляд на молодіжний сленг. / Заводна Л. — Нова педагогічна думка. 2014. № 1. — 52-55 с.
12. Зайцева С. В. Інтернет-сленг в україномовному медіа просторі Лінгвістика. Лінгвокультурологія. Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара. 2011.
13. Ірина Щур. Словник комп'ютерного сленгу української мови. / Щур І. — Київ «Діал», 2006. — 143 с.
14. Коломоєць В. М., Шаруненко Н. О. Комп'ютерний сленг як специфічна підсистема мови. // Науковий вісник Волинського державного університету ім. Лесі Українки — 2003.- Вип.8. — Філологічні науки.
15. Кондратюк Т. М. Словник сучасного українського сленгу. / Т. М. Кондратюк — Харків: Фоліо, 2006. — 350 с.
16. Кочерган М. Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти. / Кочерган М. — К.: Академія, 2000. — 368с.
17. Лихачев Д. С. Арготические слова профессиональной речи // Развитие грамматики и лексики современного русского языка. — М., 1964. — С. 311–359.
18. Михайлова М. В.. Загадки в корейском языке. // М. В. Михайлова — Вологдинские чтения, 2004 — 43 с.
19. Незалежний культурологічний часопис «І»
20. Орлова Н. О. Сленг vs жаргон: проблема дефиниции. // Н. О. Орлова — Ярославский педагогический вестник. — Ярославль: Ярославский государственный педагогический университет имени К. Д. Ушинского, 2004.
21. Очеретний А. Б. Сучасний погляд на молодіжний сленг / Очеретний А. Б.. — 5 с.

22. Раевская Н. М. Лексикология английского языка. / Н. М. Раевская — Киев: Высшая школа, 1979. — 315 с.
23. Світлана Пиркало. Перший словник українського молодіжного сленгу. / Пиркало С. — К.: АТ «ВІПОЛ», 1998.- 84 с.
24. Словник корейської мови // <https://dict.naver.com/>
25. Спирс Р. А. Словарь американского сленга / Спирс А. Ричард. — М. : Русский язык. — 1991. — 530 с.
26. Стрига Е. В. Комп'ютерний сленг у сучасній англійській мові: походження та функціонування. / Е. В. Стрига — Записки з Романо-Германської Філології. ВИП. 1 (32), 2014. — 186-191 с.
27. Судзиловский Г. А. Сленг – что это такое? : Английская просторечная военная лексика. Англо–русский словарь военного сленга / Г. А. Судзиловский. — М. : Воениздат, 1973. — 182 с.
28. Тлумачний словник корейської мови 국어 사전 // <http://krdic.naver.com/>
29. Уздинская Е.В. Семантическое своеобразие современного жаргона / Е. В. Уздинская — Саратов: Изд–во Саратов. ун–та, 1991 — 210 с.
30. Хомяков В. А. Введение в изучение слэнга — основного компонента английского языка / В. А. Хомяков Вологда: Областная типография, 1971. — 103 с.
31. Хомяков В. А. Три лекции о сленге: Пособие для студентов педагогических институтов / А.В. Хомяков. – Вологда: ВГПИ, 1970. – 62 с.
32. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. — М.: Наука, 1988. — 215с.

33. Швейцер А. Д., Введение в социолингвистику / А. Д. Швейцер, Л. Б. Никольский. — М.: Высшая школа, 1978. — 216 с.
34. Щур І.І. Українськомовний комп'ютерний сленг: формування і функціонування: Автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.01 / Київський національний університет ім. Тараса Шевченка. Інститут філології / І. І. Щур. — К., 2006. — 20 с.
35. All about Korea — Koreanary // <http://www.koreanary.com/p/44-2>
36. Haewon Baek. Dirty Korean. 2010.
37. How the internet is changing language // <https://www.bbc.com/news/technology-10971949>
38. How to study Korean. Lesson 101: Korean Slang and Abbreviations. // <https://www.howtostudykorean.com/unit-5/lessons-101-108/lesson-101/>
39. Jasper Kim. [New Perspective] Konglish as a second language? / Jasper Kim. — Korea Herald. Retrieved 2 August 2009.
40. Korean Slang Expressions 한국어슬랭 표현집. // Talktomeinkorean written | Kim Kyung Hae Pictures | Longtail Books | Published on August 01, 2015
41. Korean Slang. 101 Popular Words // <https://www.90daykorean.com/korean-slang/>
42. New and Useful Korean Slang for 2015 // <https://www.10mag.com/10-most-popular-korean-slang-in-2015/>
43. Oliver Baible. Analysis of language borrowing between English, Korean and Chinese / Oliver Baible. — EHESS University of Paris 7, & Beijing University.
44. Openslang Dictionary // <http://openslang.com/korean/>
45. Partridge E. The world of Words. An introduction to language in general and to English and American in Particular / E. Partridge. — N. Y: Crowell, 1970. — 116 p.

46. Peter N. Liptak *Korean Slang: As much as a Rat's Tail.* / Peter N. Liptak — Exile Press; Revised edition, May 1, 2015. — 254 p.
47. Sebastian Harrisan. "The State of the Art". *Korea Times* / Sebastian Harrisan. — Retrieved 2 August 2009.
48. Tim Tyler *Memetics. Memes and the Science of Cultural Evolution.* / Tim Tyler — Meresenne Publishing. USA, 2011. — 229 p.
49. Valeri N. Kravchuk. *Почем сидюк для писюка (или немного о компьютерном жаргоне)* / Valeri N. Kravchuk. — Брест, 2003г.
50. Wikipedia // <https://en.wikipedia.org/wiki/Konglish>
51. 고경태, 고준석, 고은서. *글쓰기 홈스쿨* / 고경태, 고준석, 고은서. — 한겨레출판사, 2011.05.09. — 페이지 435.
52. 권희린. *B급 언어* / 권희린. — 네시간, 2013.06.03. — 300 쪽.
53. 권희린. *B급 언어, 세상에 태클 걸다* / 권희린. — 우리학교, 2018.09.21. — 페이지 272.
54. 김동연. *국어 비속어 사전* / 김동연. — 프리미엄북스, 1999.10.09. — 1,084 쪽.
55. 김종훈. *은어 비속어 직업어* / 김종훈. — 집문당, 2005.04.25. — 340 쪽.
56. 네이버책 // <https://book.naver.com/>
57. 박상하. *은어* / 박상하. — 청년정신, 2001.03.30. — 200 쪽.

58. 박찬익. 외국어로서의 한국어교육학개론 (개정판). / 박찬익 — 도서출판 박이정 130—070 서울시 동대문구 용두동 129—162. — 2005년 3월 10일. — 472 쪽.
59. 비상교육 편집부. 완자 중등 국어 생활국어 1-1 / 비상교육 편집부. — 비상교육, 2008.02.01.
60. 신채연. 개 사용 금지법 / 신채연. — 잇츠북어린이, 2018.03.12. — 페이지 96.
61. 심재기, 조항범, 문금현, 조남호, 노명희, 이선영. 국어 어휘론 개설 / 심재기, 조항범, 문금현, 조남호, 노명희, 이선영. — 박이정, 2016.08.30. — 페이지 292.
62. 심훈. 상록수 : 심훈 장편소설 / 심훈. — BOOKK (부크크), 2018.03.22. — 페이지 281.
63. 알렉사 클레이, 키라 마야 필립스. 또라이들의 시대 / 알렉사 클레이, 키라 마야 필립스. — 알프레드, 2016.03.28. — 페이지 280.
64. 오카와 부쿠부. 팝 팀 에픽 1 / 오카와 부쿠부. — 대원씨아이, 2018.03.31. — 페이지 116.
65. 오카와 부쿠부. 팝 팀 에픽 2 / 오카와 부쿠부. — 대원씨아이, 2018.06.30. - 페이지 112.

66. 이광수. 단종의 눈물 상 / 이광수. — 부크크 (Bookk), 2018.05.17. — 페이지 250.
67. 이광수. 단종의 눈물 하/완결 / 이광수. — 부크크 (Bookk), 2018.05.17. — 페이지 165.
68. 이정. 국어공부가 쉬워지는 재미있는 우리말 / 이정. — 자유로운상상, 2018.11.25. — 페이지 240.
69. 이효석. 화분 : 이효석 장편소설 (평생 소장 소설) / 이효석. — BOOKK (부크크), 2018.03.22. — 페이지 232.
70. 임상수 (Sang Soo Lim). 인터넷 통신언어 예절의 교육방향 모색 — 국어교육과 도덕교육의 관점 비교를 중심으로. / Sang Soo Lim — 한국윤리학회. — 2014년. — 22 쪽.
71. 장은주, 이승현. 이 단어 뜻이 뭘까? 4학년 / 장은주, 이승현. — 다락원, 2013.03.01. — 페이지 199.
72. 최상용. 한자 실력 세트 / 최상용. — 일상이상, 2015.02.25. — 페이지 300.

